

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 26 aprile 2000



Aoste, le 26 avril 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1762 a pag. 1768  
INDICE SISTEMATICO da pag. 1768 a pag. 1774

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 1775  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 1781  
Atti assessorili ..... 1788  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... 1790  
Atti dei dirigenti ..... 1791  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 1795  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 1812

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 1815  
Annunzi legali ..... 1853

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1762 à la page 1768  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1768 à la page 1774

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... 1775  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional..... 1781  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 1788  
Actes du Président du Conseil régional ..... 1790  
Actes des directeurs..... 1791  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 1795  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 1812

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 1815  
Annonces légales..... 1853

#### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE PRIMA

#### LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 18 aprile 2000, n. 11

Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), già modificata dalle leggi regionali 21 febbraio 1996, n. 7 e 2 settembre 1997, n. 33.

pag. 1775

#### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 185 du 4 avril 2000,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de VERRAYES.

page 1781

Decreto 5 aprile 2000, n. 187.

Concorsi ordinari, per esami e titoli, a cattedre nelle scuole e istituti di istruzione secondaria di primo e di secondo grado della Valle d'Aosta, ivi compreso l'istituto d'arte, e per il conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento per classi di concorso comprese negli ambiti disciplinari costituiti dal D.M. n. 354 del 10.08.1998 e successive modificazioni e integrazioni, indetti con decreti del Presidente della Giunta regionale n. 283 in data 19.05.1999 e n. 448 in data 09.08.1999. Rettifica.

pag. 1781

Decreto 5 aprile 2000, n. 188.

Espropriazione di terreni per la sistemazione della viabilità del capoluogo, in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Fissazione indennità.

pag. 1782

#### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### PREMIÈRE PARTIE

#### LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 11 du 18 avril 2000,

modifiant la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité) modifiée par les lois régionales n° 7 du 21 février 1996 et n° 33 du 2 septembre 1997.

page 1775

#### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 4 aprile 2000, n. 185.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di VERRAYES.

page 1781

Arrêté n° 187 du 5 avril 2000,

portant rectification des arrêtés du président du Gouvernement régional n° 283 du 19 mai 1999 et n° 448 du 9 août 1999, relatifs aux concours ordinaires, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'enseignants titulaires dans les établissements d'enseignement secondaire du premier et du deuxième degré de la Vallée d'Aoste, y compris l'Institut d'art, et pour l'obtention de l'habilitation à l'enseignement des disciplines visées au DM n° 354 du 10 août 1998 modifié et complété.

page 1781

Arrêté n° 188 du 5 avril 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la voirie du chef-lieu de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

page 1782

**Decreto 5 aprile 2000, n. 189.**

Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del componente supplente Sig. Mario VOLI con la Sig.ra Paola VALLE. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni). pag. 1783

**Decreto 6 aprile 2000, n. 190.**

Espropriazione di terreni per la sistemazione della viabilità del capoluogo – variante n. 1, in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Fissazione indennità. pag. 1784

**Arrêté n° 192 du 7 avril 2000,**

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Arturo GONTHIER, agent de police de la Commune d'AYMAVILLES. page 1785

**Ordinanza 7 aprile 2000, n. 195.**

Disposizioni urgenti in merito al conferimento presso il Centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati, di BRISSOGNE, ai fini dello smaltimento finale, di prodotti alimentari e di bevande. pag. 1785

**Decreto 10 aprile 2000, n. 196.**

Individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione del Coordinatore del Dipartimento risorse naturali e della Sovrintendenza agli studi in caso di loro assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995. Revoca dell'incarico conferito con decreto n. 455 dell'11 agosto 1998 ai Sigg.i Giorgio VOLA e Federico MONTESANTI. pag. 1786

**Decreto 10 aprile 2000, n. 197.**

Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria. pag. 1787

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 28 marzo 2000, n. 35.**

Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran San Bernardo. pag. 1788

**Decreto 30 marzo 2000, n. 37.**

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 1789

**Arrêté n° 189 du 5 avril 2000,**

modifiant l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999 relatif à la composition du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui. Remplacement de M. Mario VOLI, membre suppléant, par Mme Paola VALLE. (Art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée). page 1783

**Arrêté n° 190 du 6 avril 2000,**

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la voirie du chef-lieu de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER – variante n° 1. page 1784

**Decreto 7 aprile 2000, n. 192.**

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di AYMAVILLES, Arturo GONTHIER. pag. 1785

**Ordonnance n° 195 du 7 avril 2000,**

portant mesures urgentes en matière de transport de produits alimentaires et de boissons au centre régional de traitement des ordures ménagères et similaires de BRISSOGNE, aux fins de leur évacuation. page 1785

**Arrêté n° 196 du 10 avril 2000,**

portant désignation du dirigeant chargé de remplacer les coordinateurs du Département des ressources naturelles et du Département de la surintendance des écoles en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995. Révocation des fonctions attribuées par l'arrêté n°455 du 11 août 1998 à MM. Giorgio VOLA et Federico MONTESANTI. page 1786

**Arrêté n° 197 du 10 avril 2000,**

autorisant le pâturage et l'inalpage des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire. page 1787

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 35 du 28 mars 2000,**

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Saint-Bernard. page 1788

**Arrêté n° 37 du 30 mars 2000,**

portant immatriculation au Registre du commerce. page 1789

**Decreto 6 aprile 2000, n. 38.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2000/2004.** pag. 1789

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Decreto 7 aprile 2000, n. 12/XI.**

**Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni.** pag. 1790

**Atto di delega 7 aprile 2000, prot. n. 3141.**

**Delega al dott. Fabrizio GENTILE, Direttore della Direzione Affari Legislativi, Studi e Documentazione, della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.** pag. 1790

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Provvedimento dirigenziale 17 marzo 2000, n. 1350.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «GROUPE SERVICE VALLÉE D'AOSTE – PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», nel registro regionale degli enti cooperativi.** pag. 1791

**Provvedimento dirigenziale 24 marzo 2000, n. 1624.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «DREAMLIGHT COOPERATIVA A R.L.», nel registro regionale degli enti cooperativi.** pag. 1792

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI**

**Provvedimento dirigenziale 27 marzo 2000, n. 1648.**

**Approvazione, ai sensi della L.R. n. 36 del 16 novembre 1999, dell'iscrizione all'elenco regionale, istituito con delibera di Giunta n. 1298 del 26 aprile 1999, di cinque operatori biologici.** pag. 1792

**Arrêté n° 38 du 6 avril 2000,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2000/2004.** page 1789

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU CONSEIL RÉGIONAL**

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Arrêté n° 12/XI du 7 avril 2000,**

**portant dispositions en matière de remplacement des dirigeants en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à soixante jours.** page 1790

**Acte du 7 avril 2000, réf. n° 3141,**

**portant délégation à M. Fabrizio GENTILE, directeur des affaires législatives, des études et de la documentation, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et les conventions dans lesquels la Présidence du Conseil régional est partie prenante.** page 1790

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Acte du dirigeant n° 1350 du 17 mars 2000,**

**portant immatriculation de la société «GROUPE SERVICE VALLÉE D'AOSTE PICCOLA COOPERATIVA A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.** page 1791

**Acte du dirigeant n° 1624 du 24 mars 2000,**

**portant immatriculation de la société «DREAMLIGHT COOPERATIVA A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.** page 1792

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**Acte du dirigeant n° 1648 du 27 mars 2000,**

**portant approbation, au sens de la LR n° 36 du 16 novembre 1999, de l'immatriculation de cinq opérateurs biologiques au fichier régional créé par la délibération du Gouvernement régional n° 1298 du 26 avril 1999.** page 1792

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Provvedimento dirigenziale 4 aprile 2000, n. 1809.**

**Indizione della sessione d'esame per l'anno 2000 ai fini del rilascio dell'attestato per l'abilitazione all'esercizio della professione di accompagnatore di turismo equestre, ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33 e successive modificazioni.** pag. 1793

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 875.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 1795

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 877.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 1796

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 880.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 1799

**Délibération n° 941 du 27 mars 2000,**

**portant nomination aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Luciana CASAGRANDE et Corrado OREILLER, en qualité de membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la «Fondation Gran Paradiso – Grand Paradis» pour le quinquennat 2000/2005.** page 1800

**Délibération n° 942 du 27 mars 2000,**

**portant désignation aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni PELLISSIER, en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus e Saint-Marcel», pour le triennat 2000/2002.** page 1801

**Délibération n° 943 du 27 mars 2000,**

**portant désignation aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Germano GORREX, en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DU SPORT, DU COMMERCÉ  
ET DES TRANSPORTS**

**Acte du dirigeant n° 1809 du 4 avril 2000,**

**portant ouverture, au titre de l'an 2000, de la session d'examen en vue de l'habilitation à exercer la profession de moniteur de tourisme équestre, aux termes de la loi régionale n° 33 du 13 mai 1993 modifiée.** page 1793

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 875 du 27 mars 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.** page 1795

**Délibération n° 877 du 27 mars 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.** page 1796

**Délibération n° 880 du 27 mars 2000,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.** page 1799

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 941.**

**Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, della Sig.ra Luciana CASAGRANDE e del Sig. Corrado OREILLER quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Gran Paradiso - Grand-Paradis», con funzioni di componenti effettivi, per il quinquennio 2000/2005.** pag. 1800

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 942.**

**Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Gianni PELLISSIER quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus, Saint-Marcel», per il triennio 2000/2002.** pag. 1801

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 943.**

**Designazione, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Germano GORREX quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Banca di Credito Cooperativo**

**Conseil de surveillance de «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus e Saint-Marcel», pour le triennat 2000/2002.**

pag. 1801

**Délibération n° 944 du 27 mars 2000,**

portant désignation aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Giorgio BIANCARDI, en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil des Prud'hommes de «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus e Saint-Marcel», pour le triennat 2000/2002.

page 1801

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 947.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di un segretario (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione del vincitore alla Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazio-  
ne. Impegno di spesa.

pag. 1802

#### CONSIGLIO REGIONALE

#### UFFICIO DI PRESIDENZA

**Deliberazione 17 marzo 2000, n. 44/2000.**

Aggiornamento al 1° gennaio 2000 della dotazione complessiva dell'organico del Consiglio regionale, dell'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale e relativa assegnazione del personale.

pag. 1804

#### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

**Pubblicazione variante sostanziale n. 8 – Testo preliminare.**

pag. 1812

**Comune di SAINT-MARCEL. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 10.**

Approvazione definitiva variante non sostanziale relativa al progetto di costruzione della strada dell'Envers – Tratto Brissogne/Saint-Marcel.

pag. 1812

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 869.**

Individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 484/96.

pag. 1813

**Fénis, Nus, Saint-Marcel», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2000/2002.**

pag. 1801

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 944.**

Designazione, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Giorgio BIANCARDI quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio dei probiviri della «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus, Saint-Marcel», per il triennio 2000/2002.

pag. 1801

**Délibération n° 947 du 27 mars 2000,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'un secrétaire (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et affectation du lauréat à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 1802

#### CONSEIL RÉGIONAL

#### BUREAU DE LA PRÉSIDENTE

**Délibération n° 44/2000 du 17 mars 2000,**

portant mise à jour au 1<sup>er</sup> janvier 2000 du nombre total des effectifs de l'organigramme du Conseil régional ainsi que de l'organisation et de l'affectation desdits personnels dans le cadre des différentes structures de direction.

page 1804

#### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

**Avis relatif à l'adoption du texte préliminaire de la variante substantielle n° 8.**

page 1812

**Commune de SAINT-MARCEL. Délibération n° 10 du 16 mars 2000,**

portant approbation définitive de la variante non substantielle relative au projet de construction de la route de l'Envers – tronçon Brissogne/Saint-Marcel.

page 1812

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 869 du 3 avril 2000,**

portant détermination, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 484 du 22 juillet 1996, des postes vacants au titre de la continuité de l'assistance.

page 1813

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito degli organici dell'amministrazione regionale.** pag. 1815

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a un posto di Istruttore tecnico (8<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.** pag. 1831

**Comune di AYAS.**

**Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo di VI<sup>a</sup> q.f., per 36 ore settimanali, in sostituzione di una dipendente in congedo per maternità.** pag. 1849

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 1 Istruttore Direttivo – 7<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali.** pag. 1852

**Azienda di promozione turistica Monte Cervino – VALTOURNENCHE.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 1 posto di interprete - addetto alle pubbliche relazioni - (7<sup>o</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'Azienda di promozione turistica Monte Cervino.** pag. 1852

### ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.** pag. 1853

**Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del patrimonio – Ufficio economato.**

**Bando di gara (Pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).** pag. 1856

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnels extraordinaires à affecter aux services destinés aux handicapés (7<sup>e</sup> grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.** page 1815

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8<sup>e</sup> grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.** page 1831

**Commune d'AYAS.**

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif - VI<sup>e</sup> grade –, 36 heures hebdomadaires – en remplacement d'une employée en congé de maternité.** page 1849

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur de direction – 7<sup>ème</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires.** page 1852

**Agence de promotion touristique Mont-Cervin – VALTOURNENCHE.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un interprète préposé aux relations publiques, VII<sup>e</sup> grade, dans le cadre de l'organigramme de l'Agence de promotion touristique Mont-Cervin.** page 1852

### ANNONCES LÉGALES

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.** page 1853

**Assessorat du budget et des finances – Service du patrimoine – Bureau de l'économato.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil d'intérêt communautaire.** page 1856

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara (pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).** pag. 1858

**INDICE SISTEMATICO**

**AMBIENTE**

**Ordinanza 7 aprile 2000, n. 195.**

**Disposizioni urgenti in merito al conferimento presso il Centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati, di BRISSOGNE, ai fini dello smaltimento finale, di prodotti alimentari e di bevande.** pag. 1785

**BILANCIO**

**Legge regionale 18 aprile 2000, n. 11**

**Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), già modificata dalle leggi regionali 21 febbraio 1996, n. 7 e 2 settembre 1997, n. 33.** pag. 1775

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 875.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 1795

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 877.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 1796

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 880.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 1799

**COMMERCIO**

**Decreto 30 marzo 2000, n. 37.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.** pag. 1789

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert fournitures au-dessous du seuil communautaire.** page 1858

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**ENVIRONNEMENT**

**Ordonnance n° 195 du 7 avril 2000,**

**portant mesures urgentes en matière de transport de produits alimentaires et de boissons au centre régional de traitement des ordures ménagères et similaires de BRISSOGNE, aux fins de leur évacuation.** page 1785

**BUDGET**

**Loi régionale n° 11 du 18 avril 2000,**

**modifiant la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité) modifiée par les lois régionales n° 7 du 21 février 1996 et n° 33 du 2 septembre 1997.** page 1775

**Délibération n° 875 du 27 mars 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.** page 1795

**Délibération n° 877 du 27 mars 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.** page 1796

**Délibération n° 880 du 27 mars 2000,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.** page 1799

**COMMERCE**

**Arrêté n° 37 du 30 mars 2000,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.** page 1789



CONSIGLIO REGIONALE

Decreto 7 aprile 2000, n. 12/XI.

Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni.

pag. 1790

Atto di delega 7 aprile 2000, prot. n. 3141.

Delega al dott. Fabrizio GENTILE, Direttore della Direzione Affari Legislativi, Studi e Documentazione, della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.

pag. 1790

Deliberazione 17 marzo 2000, n. 44/2000.

Aggiornamento al 1° gennaio 2000 della dotazione complessiva dell'organico del Consiglio regionale, dell'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale e relativa assegnazione del personale.

pag. 1804

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 5 aprile 2000, n. 189.

Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del componente supplente Sig. Mario VOLI con la Sig.ra Paola VALLE. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni).

pag. 1783

Decreto 28 marzo 2000, n. 35.

Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran San Bernardo.

pag. 1788

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 17 marzo 2000, n. 1350.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «GROUPE SERVICE VALLÉE D'AOSTE - PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», nel registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 1791

Provvedimento dirigenziale 24 marzo 2000, n. 1624.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «DREAMLIGHT COOPERATIVA A R.L.», nel registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 1792

CONSEIL RÉGIONAL

Arrêté n° 12/XI du 7 avril 2000,

portant dispositions en matière de remplacement des dirigeants en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à soixante jours.

page 1790

Acte du 7 avril 2000, réf. n° 3141,

portant délégation à M. Fabrizio GENTILE, directeur des affaires législatives, des études et de la documentation, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et les conventions dans lesquels la Présidence du Conseil régional est partie prenante.

page 1790

Délibération n° 44/2000 du 17 mars 2000,

portant mise à jour au 1<sup>er</sup> janvier 2000 du nombre total des effectifs de l'organigramme du Conseil régional ainsi que de l'organisation et de l'affectation desdits personnels dans le cadre des différentes structures de direction.

page 1804

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 189 du 5 avril 2000,

modifiant l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999 relatif à la composition du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui. Remplacement de M. Mario VOLI, membre suppléant, par Mme Paola VALLE. (Art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée).

page 1783

Arrêté n° 35 du 28 mars 2000,

portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Saint-Bernard.

page 1788

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 1350 du 17 mars 2000,

portant immatriculation de la société «GROUPE SERVICE VALLÉE D'AOSTE PICCOLA COOPERATIVA A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 1791

Acte du dirigeant n° 1624 du 24 mars 2000,

portant immatriculation de la société «DREAMLIGHT COOPERATIVA A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.

page 1792

## ENTI LOCALI

### Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

**Pubblicazione variante sostanziale n. 8 – Testo preliminare.**  
pag. 1812

### Comune di SAINT-MARCEL. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 10.

**Approvazione definitiva variante non sostanziale relativa al progetto di costruzione della strada dell'Envers – Tratto Brissogne/Saint-Marcel.**  
pag. 1812

## ESPROPRIAZIONI

### Decreto 5 aprile 2000, n. 188.

**Espropriazione di terreni per la sistemazione della viabilità del capoluogo, in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Fissazione indennità.**  
pag. 1782

### Decreto 6 aprile 2000, n. 190.

**Espropriazione di terreni per la sistemazione della viabilità del capoluogo – variante n. 1, in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Fissazione indennità.**  
pag. 1784

## FINANZE

### Deliberazione 27 marzo 2000, n. 875.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 1795

### Deliberazione 27 marzo 2000, n. 877.

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 1796

### Deliberazione 27 marzo 2000, n. 880.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 1799

## FORMAZIONE PROFESSIONALE

### Decreto 5 aprile 2000, n. 189.

**Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del componente supplente Sig. Mario VOLI con la**

## COLLECTIVITÉS LOCALES

### Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

**Avis relatif à l'adoption du texte préliminaire de la variante substantielle n° 8.**  
page 1812

### Commune de SAINT-MARCEL. Délibération n° 10 du 16 mars 2000,

**portant approbation définitive de la variante non substantielle relative au projet de construction de la route de l'Envers – tronçon Brissogne/Saint-Marcel.**  
page 1812

## EXPROPRIATIONS

### Arrêté n° 188 du 5 avril 2000,

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la voirie du chef-lieu de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**  
page 1782

### Arrêté n° 190 du 6 avril 2000,

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la voirie du chef-lieu de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER – variante n° 1.**  
page 1784

## FINANCES

### Délibération n° 875 du 27 mars 2000,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.**  
page 1795

### Délibération n° 877 du 27 mars 2000,

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**  
page 1796

### Délibération n° 880 du 27 mars 2000,

**portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.**  
page 1799

## FORMATION PROFESSIONNELLE

### Arrêté n° 189 du 5 avril 2000,

**modifiant l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999 relatif à la composition du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui. Remplacement de M. Mario**

**Sig.ra Paola VALLE. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni).** pag. 1783

**Provvedimento dirigenziale 4 aprile 2000, n. 1809.**

**Indizione della sessione d'esame per l'anno 2000 ai fini del rilascio dell'attestato per l'abilitazione all'esercizio della professione di accompagnatore di turismo equestre, ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33 e successive modificazioni.** pag. 1793

#### IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 7 aprile 2000, n. 195.**

**Disposizioni urgenti in merito al conferimento presso il Centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati, di BRISSOGNE, ai fini dello smaltimento finale, di prodotti alimentari e di bevande.** pag. 1785

#### ISTRUZIONE

**Decreto 5 aprile 2000, n. 187.**

**Concorsi ordinari, per esami e titoli, a cattedre nelle scuole e istituti di istruzione secondaria di primo e di secondo grado della Valle d'Aosta, ivi compreso l'istituto d'arte, e per il conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento per classi di concorso comprese negli ambiti disciplinari costituiti dal D.M. n. 354 del 10.08.1998 e successive modificazioni e integrazioni, indetti con decreti del Presidente della Giunta regionale n. 283 in data 19.05.1999 e n. 448 in data 09.08.1999. Rettifica.** pag. 1781

#### NOMINE

**Délibération n° 941 du 27 mars 2000,**

**portant nomination aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Luciana CASAGRANDE et Corrado OREILLER, en qualité de membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la «Fondation Gran Paradiso – Grand Paradis» pour le quinquennat 2000/2005.** page 1800

**Délibération n° 942 du 27 mars 2000,**

**portant désignation aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni PELLISSIER, en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus e Saint-Marcel», pour le triennat 2000/2002.** page 1801

**Délibération n° 943 du 27 mars 2000,**

**portant désignation aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Germano GORREX, en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus e Saint-Marcel», pour le triennat 2000/2002.** pag. 1801

**VOLI, membre suppléant, par Mme Paola VALLE. (Art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée).** page 1783

**Acte du dirigeant n° 1809 du 4 avril 2000,**

**portant ouverture, au titre de l'an 2000, de la session d'examen en vue de l'habilitation à exercer la profession de moniteur de tourisme équestre, aux termes de la loi régionale n° 33 du 13 mai 1993 modifiée.** page 1793

#### HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 195 du 7 avril 2000,**

**portant mesures urgentes en matière de transport de produits alimentaires et de boissons au centre régional de traitement des ordures ménagères et similaires de BRISSOGNE, aux fins de leur évacuation.** page 1785

#### INSTRUCTION

**Arrêté n° 187 du 5 avril 2000,**

**portant rectification des arrêtés du président du Gouvernement régional n° 283 du 19 mai 1999 et n° 448 du 9 août 1999, relatifs aux concours ordinaires, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'enseignants titulaires dans les établissements d'enseignement secondaire du premier et du deuxième degré de la Vallée d'Aoste, y compris l'Institut d'art, et pour l'obtention de l'habilitation à l'enseignement des disciplines visées au DM n° 354 du 10 août 1998 modifié et complété.** page 1781

#### NOMINATIONS

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 941.**

**Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, della Sig.ra Luciana CASAGRANDE e del Sig. Corrado OREILLER quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Gran Paradiso - Grand-Paradis», con funzioni di componenti effettivi, per il quinquennio 2000/2005.** page 1800

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 942.**

**Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Gianni PELLISSIER quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus, Saint-Marcel», per il triennio 2000/2002.** pag. 1801

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 943.**

**Designazione, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Germano GORREX quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus, Saint-Marcel», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2000/2002.** pag. 1801

**Délibération n° 944 du 27 mars 2000,**

portant désignation aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Giorgio BIANCARDI, en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil des Prud'hommes de «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus e Saint-Marcel», pour le triennat 2000/2002.

page 1801

**ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE**

**Decreto 10 aprile 2000, n. 196.**

Individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione del Coordinatore del Dipartimento risorse naturali e della Sovrintendenza agli studi in caso di loro assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995. Revoca dell'incarico conferito con decreto n. 455 dell'11 agosto 1998 ai Sigg. Giorgio VOLA e Federico MONTESANTI.

pag. 1786

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 947.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di un segretario (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione del vincitore alla Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazione. Impegno di spesa.

pag. 1802

**PERSONALE REGIONALE**

**Decreto 10 aprile 2000, n. 196.**

Individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione del Coordinatore del Dipartimento risorse naturali e della Sovrintendenza agli studi in caso di loro assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995. Revoca dell'incarico conferito con decreto n. 455 dell'11 agosto 1998 ai Sigg. Giorgio VOLA e Federico MONTESANTI.

pag. 1786

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 947.**

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di un segretario (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione del vincitore alla Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazione. Impegno di spesa.

pag. 1802

**PROFESSIONI**

**Provvedimento dirigenziale 27 marzo 2000, n. 1648.**

Approvazione, ai sensi della L.R. n. 36 del 16 novembre 1999, dell'iscrizione all'elenco regionale, istituito con

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 944.**

Designazione, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Giorgio BIANCARDI quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio dei probiviri della «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus, Saint-Marcel», per il triennio 2000/2002.

pag. 1801

**ORGANISATION DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 196 du 10 avril 2000,**

portant désignation du dirigeant chargé de remplacer les coordinateurs du Département des ressources naturelles et du Département de la surintendance des écoles en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995. Révocation des fonctions attribuées par l'arrêté n° 455 du 11 août 1998 à MM. Giorgio VOLA et Federico MONTESANTI.

page 1786

**Délibération n° 947 du 27 mars 2000,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'un secrétaire (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et affectation du lauréat à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 1802

**PERSONNEL RÉGIONAL**

**Arrêté n° 196 du 10 avril 2000,**

portant désignation du dirigeant chargé de remplacer les coordinateurs du Département des ressources naturelles et du Département de la surintendance des écoles en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995. Révocation des fonctions attribuées par l'arrêté n° 455 du 11 août 1998 à MM. Giorgio VOLA et Federico MONTESANTI.

page 1786

**Délibération n° 947 du 27 mars 2000,**

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'un secrétaire (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et affectation du lauréat à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 1802

**PROFESSIONS**

**Acte du dirigeant n° 1648 du 27 mars 2000,**

portant approbation, au sens de la LR n° 36 du 16 novembre 1999, de l'immatriculation de cinq opérateurs

**delibera di Giunta n. 1298 del 26 aprile 1999, di cinque operatori biologici.**

pag. 1792

PROTEZIONE CIVILE

**Arrêté n° 185 du 4 avril 2000,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de VERRAYES.**

page 1781

PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 192 du 7 avril 2000,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Arturo GONTHIER, agent de police de la Commune d'AYMAVILLES.**

page 1785

RICERCA

**Legge regionale 18 aprile 2000, n. 11**

**Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), già modificata dalle leggi regionali 21 febbraio 1996, n. 7 e 2 settembre 1997, n. 33.**

pag. 1775

SANITÀ VETERINARIA

**Decreto 10 aprile 2000, n. 197.**

**Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria.**

pag. 1787

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Decreto 6 aprile 2000, n. 38.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2000/2004.**

pag. 1789

**Provvedimento dirigenziale 4 aprile 2000, n. 1809.**

**Indizione della sessione d'esame per l'anno 2000 ai fini del rilascio dell'attestato per l'abilitazione all'esercizio della professione di accompagnatore di turismo equestre, ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33 e successive modificazioni.**

pag. 1793

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 869.**

**Individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 484/96.**

pag. 1813

**biologiques au fichier régional créé par la délibération du Gouvernement régional n° 1298 du 26 avril 1999.**

page 1792

PROTECTION CIVILE

**decreto 4 aprile 2000, n. 185.**

**Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di VERRAYES.**

pag. 1781

SURETÉ PUBLIQUE

**Decreto 7 aprile 2000, n. 192.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di AYMAVILLES, Arturo GONTHIER.**

pag. 1785

RECHERCHE

**Loi régionale n° 11 du 18 avril 2000,**

**modifiant la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité) modifiée par les lois régionales n° 7 du 21 février 1996 et n° 33 du 2 septembre 1997.**

page 1775

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

**Arrêté n° 197 du 10 avril 2000,**

**autorisant le pâturage et l'inalpage des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire.**

page 1787

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Arrêté n° 38 du 6 avril 2000,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2000/2004.**

page 1789

**Acte du dirigeant n° 1809 du 4 avril 2000,**

**portant ouverture, au titre de l'an 2000, de la session d'examen en vue de l'habilitation à exercer la profession de moniteur de tourisme équestre, aux termes de la loi régionale n° 33 du 13 mai 1993 modifiée.**

page 1793

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 869 du 3 avril 2000,**

**portant détermination, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 484 du 22 juillet 1996, des postes vacants au titre de la continuité de l'assistance.**

page 1813

URBANISTICA

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

**Publicazione variante sostanziale n. 8 – Testo preliminare.** pag. 1812

**Comune di SAINT-MARCEL. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 10.**

**Approvazione definitiva variante non sostanziale relativa al progetto di costruzione della strada dell'Envers – Tratto Brissogne/Saint-Marcel.** pag. 1812

VIABILITÀ

**Decreto 5 aprile 2000, n. 188.**

**Espropriazione di terreni per la sistemazione della viabilità del capoluogo, in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Fissazione indennità.** pag. 1782

**Decreto 6 aprile 2000, n. 190.**

**Espropriazione di terreni per la sistemazione della viabilità del capoluogo – variante n. 1, in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Fissazione indennità.** pag. 1784

ZOOTECNIA

**Decreto 10 aprile 2000, n. 197.**

**Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria.** pag. 1787

URBANISME

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

**Avis relatif à l'adoption du texte préliminaire de la variante substantielle n° 8.** page 1812

**Commune de SAINT-MARCEL. Délibération n° 10 du 16 mars 2000,**

**portant approbation définitive de la variante non substantielle relative au projet de construction de la route de l'Envers – tronçon Brissogne/Saint-Marcel.** page 1812

VOIRIE

**Arrêté n° 188 du 5 avril 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la voirie du chef-lieu de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.** page 1782

**Arrêté n° 190 du 6 avril 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la voirie du chef-lieu de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER – variante n° 1.** page 1784

ZOOTECNIE

**Arrêté n° 197 du 10 avril 2000,**

**autorisant le pâturage et l'inalpage des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire.** page 1787

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 18 aprile 2000, n. 11**

**Modificazioni alla legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), già modificata dalle leggi regionali 21 febbraio 1996, n. 7 e 2 settembre 1997, n. 33.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1  
*(Sostituzione dell'articolo 3  
della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84)*

1. L'articolo 3 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità), già sostituito dall'articolo 3 della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33, è sostituito dal seguente:

«Art. 3  
*(Oggetto degli interventi per la qualità)*

1. L'intervento regionale per migliorare e garantire la qualità, con l'obiettivo di promuovere la diffusione presso le imprese industriali di metodologie e di sistemi per l'adeguamento della qualità aziendale è finalizzato:

- a) alla realizzazione di progetti aziendali per l'attuazione di sistemi di qualità, in coerenza con la normativa nazionale e comunitaria;
- b) alla certificazione della conformità di sistemi di qualità aziendali, di prodotti, di processi alla normativa nazionale e comunitaria;
- c) al mantenimento della certificazione della conformità di sistemi di qualità.».

Art. 2  
*(Modificazioni dell'articolo 7  
della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84)*

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 7 della l.r. 84/1993, già sostituito dall'articolo 6 della l. r. 33/1997, è sostituita dalla seguente:

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 11 du 18 avril 2000,**

**modifiant la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité) modifiée par les lois régionales n° 7 du 21 février 1996 et n° 33 du 2 septembre 1997.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
*(Remplacement de l'article 3  
de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993)*

1. L'article 3 de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité), déjà remplacé par l'article 3 de la loi régionale n° 33 du 2 septembre 1997, est remplacé comme suit :

«Art. 3  
*(Objet des mesures visant la qualité)*

1. Les mesures régionales destinées à améliorer et à garantir la qualité ainsi qu'à promouvoir la diffusion auprès des entreprises industrielles de méthodologies et de systèmes visant la conformité de la qualité globale de l'entreprise, ont pour but :

- a) La réalisation de projets d'entreprise pour la mise en œuvre de systèmes de qualité, conformément aux dispositions nationales et communautaires ;
- b) La certification de la conformité des systèmes de qualité, des produits et des procédés aux dispositions nationales et communautaires ;
- c) Le maintien de la certification de la conformité des systèmes de qualité.».

Art. 2  
*(Modification de l'article 7  
de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993)*

1. La lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 7 de la LR n° 84/1993, déjà remplacé par l'article 6 de la LR n° 33/1997, est remplacée comme suit :

«a) per gli investimenti di cui all'art. 2:

- 1) le imprese industriali con un numero di dipendenti non inferiore a dieci;
- 2) i consorzi fra imprese industriali;
- 3) i centri di ricerca il cui capitale sia detenuto in misura non inferiore al settanta per cento da imprese industriali.».

Art. 3  
(Sostituzione dell'articolo 8  
della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84)

1. L'articolo 8 della l.r. 84/1993, già sostituito dall'articolo 7 della l.r. 33/1997, è sostituito dal seguente:

«Art. 8  
(Contributi per la ricerca  
e lo sviluppo)

1. Per gli investimenti di cui all'art. 2 possono essere concessi contributi nella misura massima:

- a) del cinquanta per cento della spesa considerata ammissibile, se si tratta di ricerca industriale come definita nell'allegato I alla comunicazione 96/C 45/06 della Commissione (Disciplina comunitaria per gli aiuti di Stato alla ricerca e sviluppo), pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale della Comunità Europea (GUCE) C/45 del 17 febbraio 1996;
- b) del venticinque per cento della spesa considerata ammissibile, se si tratta di attività di sviluppo precompetitiva come definito nell'allegato I alla sopracitata comunicazione 96/C 45/06.

2. Per le piccole e medie imprese la misura massima percentuale di cui al comma 1 può essere aumentata di dieci punti.

3. Per le imprese insediate nelle aree per le quali vige la deroga dell'art. 87, paragrafo 3, lettera c), del Trattato istitutivo della Comunità europea, come modificato dal Trattato di Amsterdam del 2 ottobre 1997, pubblicato in GUCE C/340 del 10 novembre 1997, la misura massima percentuale può essere aumentata di cinque punti.

4. I contributi possono essere erogati per stato di avanzamento del progetto di ricerca, ma non possono superare, fatta eccezione, fino al 31 dicembre 2004, per le imprese che si insedieranno nell'area industriale «Cogne» di Aosta:

- a) l'importo di 1.000 milioni annui per le grandi imprese;
- b) l'importo di 300 milioni annui per le piccole e medie imprese.

5. La durata massima del progetto di ricerca è fissata in cinque anni.».

«a) Pour les investissements visés à l'art. 2 :

- 1) Les entreprises industrielles dont le nombre de personnels n'est pas inférieur à dix ;
- 2) Les consortiums d'entreprises industrielles ;
- 3) Les centres de recherche dont le capital est détenu à hauteur de soixante-dix pour cent au moins par des entreprises industrielles.».

Art. 3  
(Remplacement de l'article 8  
de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993)

1. L'article 8 de la LR n° 84/1993, déjà remplacé par l'article 7 de LR n° 33/1997, est remplacé comme suit :

«Art. 8  
(Crédits destinés à la recherche  
et au développement)

1. Pour les investissements visés à l'art. 2 peuvent être accordés des crédits dans une mesure maximale de :

- a) Cinquante pour cent de la dépense jugée admissible, s'il s'agit de recherche industrielle au sens de l'annexe I de la communication 96/C 45/06 de la commission (Réglementation communautaire en matière d'aides de l'État à la recherche et au développement), publiée au Journal officiel des Communautés européennes (JOCE) n° C/45 du 17 février 1996 ;
- b) Vingt-cinq pour cent de la dépense jugée admissible, s'il s'agit d'activités de développement pré-compétitives au sens de l'annexe I de la communication 96/C 45/06 susmentionnée.

2. Pour les petites et moyennes entreprises, le pourcentage maximum visé au premier alinéa peut être augmenté de dix points.

3. Pour les entreprises installées dans les zones auxquelles s'applique la dérogation visée à la lettre c) du paragraphe 3 de l'article 87 du traité portant institution de la Communauté européenne, tel qu'il a été modifié par le Traité d'Amsterdam du 2 octobre 1997, publié au JOCE n° C/340 du 10 novembre 1997, le pourcentage maximum peut être augmenté de cinq points.

4. Les crédits peuvent être versés par états d'avancement du projet de recherche, mais ne peuvent dépasser les montants indiqués ci-après, sauf pour les entreprises qui s'installeront sur le site industriel «Cogne» d'Aoste d'ici le 31 décembre 2004 :

- a) Un milliard par an, pour les grandes entreprises ;
- b) Trois cents millions par an, pour les petites et moyennes entreprises.

5. Le projet de recherche ne peut durer plus de cinq ans.».



Art. 4

(Sostituzione dell'articolo 11  
della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84)

1. L'articolo 11 della l.r. 84/1993, già sostituito dall'articolo 8 della l.r. 33/1997, è sostituito dal seguente:

«Art. 11  
(Procedure)

1. Le domande di contributo devono essere presentate alla struttura regionale competente in materia di industria.

2. I criteri e le modalità per la concessione dei contributi sono stabiliti dalla Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 14 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59).

3. I contributi previsti dall'articolo 8 sono autorizzati, previa istruttoria svolta dalla Finaosta S.p.A., con deliberazione della Giunta regionale, che provvede contestualmente al trasferimento delle risorse necessarie. La Finaosta S.p.A. provvede all'erogazione dei contributi sulla base della verifica tecnico-amministrativa delle spese e del controllo di risultato dell'attività di ricerca.

4. I contributi previsti dagli articoli 8bis, 9 e 10 sono concessi con provvedimento dirigenziale.

5. La Giunta regionale è autorizzata a promuovere azioni di sensibilizzazione e informazione sulle problematiche legate all'applicazione delle norme in materia di qualità, in collaborazione con società a partecipazione maggioritaria della Regione, aventi come scopo sociale lo sviluppo economico delle imprese.

Art. 5

(Sostituzione dell'articolo 13  
della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84)

1. L'articolo 13 della l.r. 84/1993, già sostituito dall'articolo 10 della l.r. 33/1997, è sostituito dal seguente:

«Art. 13  
(Controlli)

1. I beneficiari dei contributi previsti dall'articolo 2, entro tre mesi dalla realizzazione dei progetti di ricerca approvati, provvedono a presentare alla Finaosta S.p.A. una relazione tecnica che illustri le modalità di attuazione degli interventi, l'avvenuta realizzazione degli stessi e i risultati conseguiti. La Finaosta S.p.A., valutata la relazione, trasmette alla struttura regionale competente in materia di industria le conclusioni in merito alla corretta utilizzazione del contributo. I beneficiari dei contributi previsti dall'articolo 4, dopo la realizzazione dei progetti approvati, provvedono a presentare alla struttura regionale competente in materia di industria una relazione che illustri le modalità di svolgimento degli interventi e i risultati conseguiti. Tale

Art. 4

(Remplacement de l'article 11  
de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993)

1. L'article 11 de la LR n° 84/1993, déjà remplacé par l'article 8 de LR n° 33/1997, est remplacé comme suit :

«Art. 11  
(Procédures)

1. Les demandes de subventions doivent être déposées à la structure régionale compétente en matière d'industrie.

2. Les critères et les modalités d'octroi des subventions sont établis par le Gouvernement régional, aux termes de l'article 14 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991.

3. Les subventions visées à l'article 8 – accordées sur instruction préalable de la Finaosta S.p.A. – et le virement des crédits y afférents font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional. La Finaosta S.p.A. est chargée de la liquidation des dites subventions sur la base du contrôle technique est administratif des dépenses et des résultats des activités de recherche.

4. Les subventions visées aux articles 8 bis, 9 et 10 sont accordées par acte du dirigeant.

5. Le Gouvernement régional est autorisé à promouvoir des actions de sensibilisation et d'information sur les problèmes liés à l'application des dispositions en matière de qualité, en collaboration avec des sociétés à participation majoritaire de la Région et ayant comme but social le développement économique des entreprises.»

Art. 5

(Remplacement de l'article 13  
de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993)

1. L'article 13 de la LR n° 84/1993, déjà remplacé par l'article 10 de LR n° 33/1997, est remplacé comme suit :

«Art. 13  
(Contrôles)

1. Dans les trois mois qui suivent la réalisation des projets de recherche approuvés, les bénéficiaires des subventions visées à l'art. 2 sont tenus de présenter à la Finaosta S.p.A. un rapport technique illustrant les modalités de réalisation des actions, leur concrétisation et les résultats obtenus. La Finaosta S.p.A., après avoir examiné le rapport susdit, transmet ses conclusions quant à la bonne utilisation de la subvention à la structure régionale compétente en matière d'industrie. Les bénéficiaires des subventions visées à l'art. 4 de la présente loi, après la réalisation des projets adoptés, sont tenus de présenter à la structure régionale compétente en matière d'industrie un rapport illustrant les modalités de réalisation des actions et les résultats obtenus.

relazione sarà accompagnata, ove richiesto, dall'attestato di avvenuta certificazione.».

Art. 6  
(Norma finanziaria)

1. La presente legge non comporta maggiore spesa rispetto agli stanziamenti previsti sui capitoli 20420 «Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni», 46850 «Contributi per la ricerca e lo sviluppo nel settore industriale», 46855 «Contributi per la realizzazione di studi di valutazione e di sistemi di qualità aziendale», 46860 «Contributi per la certificazione di sistemi di qualità aziendale, di prodotti e di processi» e 46870 «Spese per la promozione di azioni di sensibilizzazione e informazione sulla qualità nel settore industriale» del Bilancio per l'anno 2000 e del Bilancio pluriennale 2000/2002 per l'attuazione degli interventi di cui alla l.r. 84/1993.

Art. 7  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**LAVORI PREPARATORI**

Proposta di regolamento n. 47

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3000 del 08.09.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 13.09.1999;
- assegnato alla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 05.10.1999;
- assegnato alla Commissione Affari Generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 05.10.1999;
- esaminato dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 02.02.2000, nuovo testo della 4<sup>a</sup> Commissione e relazione del Consigliere CERISE;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 07.02.2000;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 16.03.1999, con deliberazione n. 1201/XI;

Ledit rapport est accompagné, sur demande, de l'attestation de certification.».

Art. 6  
(Disposition financière)

1. Pour la réalisation des actions visées à la LR n° 84/1993, la présente loi ne comporte aucune dépense supplémentaire à valoir sur les engagements afférents aux chapitres 20420 («Dépenses destinées au fonctionnement des comités et des commissions»), 46850 («Subventions pour la recherche et le développement dans le secteur industriel»), 46855 («Subventions pour la réalisation d'études d'évaluation et de systèmes de qualité dans les entreprises»), 46860 («Subventions pour la certification de systèmes de qualité dans les entreprises, de produits et de processus») et 46870 («Dépenses pour la promotion d'actions de sensibilisation et d'information sur la qualité dans le secteur industriel») du budget 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002.

Art. 7  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Proposition de règlement n° 47

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3000 du 08.09.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 13.09.1999 ;
- soumis à la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil en date du 05.10.1999 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et budgets de la Région, en date du 05.10.1999 ;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 02.02.2000 – nouveau texte de la 4<sup>ème</sup> Commission et rapport du Conseiller CERISE ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 07.02.2000 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 16.03.1999, délibération n° 1201/XI;

- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 21.03.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.04.2000.

- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 21.03.2000;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.04.2000.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
18 APRILE 2000 N 11

**Nota all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> L'articolo 3 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 già sostituito dall'articolo 3 della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33 prevedeva quanto segue:

« *Oggetto degli interventi per la qualità*»

1. *L'intervento regionale per migliorare e garantire la qualità, con l'obiettivo di promuovere la diffusione presso le imprese di metodologie e di sistemi per l'adeguamento della qualità aziendale complessiva, è finalizzato:*

- a) *alla realizzazione di progetti aziendali per l'attuazione di sistemi di qualità, in coerenza con la normativa nazionale e comunitaria;*
- b) *alla certificazione della conformità di sistemi di qualità aziendali, di prodotti, di processi alla normativa nazionale e comunitaria;*
- c) *al mantenimento della certificazione della conformità di sistemi di qualità.»*

**Nota all'articolo 2:**

<sup>(2)</sup> La lettera a) del comma 1 dell'articolo 7 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 già sostituito dall'articolo 6 della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33 prevedeva quanto segue:

«a) *per gli investimenti di cui all'art. 2, le imprese industriali con un numero di dipendenti non inferiore a dieci;»*.

**Nota all'articolo 3:**

<sup>(3)</sup> L'articolo 8 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 già sostituito dall'articolo 7 della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33 prevedeva quanto segue:

« *(Contributi per la ricerca e lo sviluppo)*»

1. *Per gli investimenti di cui all'art. 2 possono essere concessi contributi nella misura massima:*

- a) *del cinquanta per cento della spesa considerata ammissibile, se si tratta di ricerca industriale come definita nell'allegato I alla comunicazione 96/C 45/06 della Commissione (Disciplina comunitaria per gli aiuti di Stato alla ricerca e sviluppo);*
- b) *del venticinque per cento della spesa considerata ammissibile, se si tratta di attività di sviluppo precompetitiva come definita nell'allegato I alla sopracitata comunicazione 96/C 45/06.*

2. *Per le piccole e medie imprese la misura massima percentuale di cui al comma 1 può essere aumentata di dieci punti.*

3. *I contributi possono essere erogati per stato di avanzamento del progetto di ricerca, ma non possono superare:*

- a) *l'importo di 1.000 milioni annui per le grandi imprese;*
- b) *l'importo di 300 milioni annui per le piccole e medie imprese.*

4. *La durata massima del progetto di ricerca è fissata in cinque anni.*

5. *Sono ammesse a contributi anche le spese relative ad attività di ricerca svolta da grandi imprese a decorrere dal 1° gennaio 1996, purché il relativo progetto sia stato presentato alla Regione prima di tale data.»*

**Nota all'articolo 4:**

<sup>(4)</sup> L'articolo 11 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 già sostituito dall'articolo 8 della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33 prevedeva quanto segue:

« *(Procedure)*»

1. *Le domande di contributo devono essere presentate alla struttura regionale competente in materia di industria.*

2. *I contributi sono concessi con deliberazione della Giunta regionale, previa istruttoria svolta, per i contributi relativi alla ricerca ed allo sviluppo, in collaborazione con consulenti esterni e/o con Finaosta s.p.a.*

3. *La Giunta regionale è autorizzata a promuovere azioni di sensibilizzazione e informazione sulle problematiche legate all'applicazione delle nuove norme europee in materia di qualità, in collaborazione con società a partecipazione maggioritaria della Regione, aventi come scopo sociale lo sviluppo economico delle imprese.*

4. *Le modalità per la liquidazione dei contributi e la documentazione da allegare alla domanda sono determinate con provvedimento della Giunta regionale.»*

**Nota all'articolo 5:**

<sup>(5)</sup> L'articolo 13 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 già sostituito dall'articolo 10 della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33 prevedeva quanto segue:

« *(Controlli)*»

1. *I beneficiari dei contributi previsti dall'art. 2, entro tre mesi dalla realizzazione dei programmi approvati, provvedono a presentare alla struttura regionale competente in materia di industria una relazione tecnica accompagnata da idonea documentazione che illustri le modalità di attuazione degli interventi, l'avvenuta realizzazione degli stessi e i risultati conseguiti.*

2. *I beneficiari dei contributi previsti dall'art. 4 della presente legge dopo la realizzazione dei progetti approvati provvedono a presentare alla struttura regionale competente in materia di industria una relazione tecnica accompagnata da idonea documentazione che illustri le modalità di svolgimento del progetto di certificazione, i risultati conseguiti e sia accompagnata, ove richiesto, dall'attestato di avvenuta certificazione.»*

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 185 du 4 avril 2000,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de VERRAYES.

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, M. Bruno COLLÉ est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de VERRAYES.

Le Commandement Régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

Decreto 5 aprile 2000, n. 187.

Concorsi ordinari, per esami e titoli, a cattedre nelle scuole e istituti di istruzione secondaria di primo e di secondo grado della Valle d'Aosta, ivi compreso l'istituto d'arte, e per il conseguimento dell'abilitazione all'insegnamento per classi di concorso comprese negli ambiti disciplinari costituiti dal D.M. n. 354 del 10.08.1998 e successive modificazioni e integrazioni, indetti con decreti del Presidente della Giunta regionale n. 283 in data 19.05.1999 e n. 448 in data 09.08.1999. Rettifica.

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Articolo unico

L'articolo 15, comma 12, del decreto del Presidente della Giunta regionale n. 283 in data 19 maggio 1999, è così rettificato:

– «L'assenza, anche se dovuta a grave o legittimo impedi-

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 4 aprile 2000, n. 185.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di VERRAYES.

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Bruno COLLÉ è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di VERRAYES.

Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

Arrêté n° 187 du 5 avril 2000,

portant rectification des arrêtés du président du Gouvernement régional n° 283 du 19 mai 1999 et n° 448 du 9 août 1999, relatifs aux concours ordinaires, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'enseignants titulaires dans les établissements d'enseignement secondaire du premier et du deuxième degré de la Vallée d'Aoste, y compris l'Institut d'art, et pour l'obtention de l'habilitation à l'enseignement des disciplines visées au DM n° 354 du 10 août 1998 modifié et complété.

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Article unique

Le 12<sup>e</sup> alinéa de l'article 15 de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 283 du 19 mai 1999 est modifié comme suit :

– «L'absence du président ou d'un membre du jury ne per-

mento, del presidente o di un membro non consente, in alcun caso, il funzionamento della commissione.»

Aosta, 5 aprile 2000.

L'Assessore all'Istruzione e Cultura  
PASTORET

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 5 aprile 2000, n. 188.**

**Espropriazione di terreni per la sistemazione della viabilità del capoluogo, in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di PRÉ-SAINT-DIDER ricompresi nelle zone A1 e C2 del P.R.G.C., necessari per la sistemazione della viabilità del capoluogo, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) CHEVALIER Luigia  
n. a PRÉ-SAINT-DIDIER il 30.07.1915  
F. 10 - map. 708 di mq. 276 - zona C2  
F. 10 - map. 347 di mq. 140 - zona C2  
Indennità: Lire 24.966.240
- 2) BERTHOD Cesira  
n. a COURMAYEUR il 11.06.1950  
BERTHOD Giovanni  
n. a COURMAYEUR il 12.08.1939  
BERTHOD Giuseppe  
n. a COURMAYEUR il 31.08.1924  
BERTHOD Lorenzo  
n. a COURMAYEUR il 17.09.1933  
BERTHOD Rosalia  
n. a COURMAYEUR il 17.06.1951  
DE GUIO Maria Liliana  
n. a AOSTA il 19.02.1947  
BRANCHE Jean François Didier  
n. a AOSTA il 30.11.1982  
FAVRE Enrichetta  
n. a MORGEX il 06.07.1934  
FAVRE Giuseppina  
n. a MORGEX il 17.01.1938  
FAVRE Ivonne  
n. a SAINT-OYEN il 06.03.1928  
MILLET Bernardina

met, en aucun cas, à celui-ci de fonctionner, même si elle est due à un empêchement grave ou légitime.»

Fait à Aoste, le 5 avril 2000.

L'assesseur à l'éducation et à la culture,  
Ennio PASTORET

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 188 du 5 avril 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la voirie du chef-lieu de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la voirie du chef-lieu de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER et compris dans les zones A1 et C2 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- n. a SAINT-OYEN il 11.12.1915  
MILLET Maria Anselmina  
n. a SAINT-OYEN il 08.04.1918  
MILLET Pietro Camillo  
n. a SAINT-OYEN il 13.11.1913  
PROMENT Ida Anselmina  
n. a SAINT-OYEN il 28.09.1917  
PROMENT Irma Alina  
n. in Francia il 19.07.1926  
PROMENT Lea  
n. a SAINT-OYEN il 13.05.1915  
PROMENT Marthe  
n. in Francia il 10.10.1924  
PROMENT Silvio Emilio  
n. a AOSTA il 23.02.1914  
F. 10 - map. 645 di mq. 140 - zona A1  
Indennità: Lire 6.804.000
- 3) FAVRE Enrichetta  
n. a MORGEX il 06.07.1934  
FAVRE Giuseppina  
n. a MORGEX il 17.01.1938  
FAVRE Ivonne  
n. a SAINT-OYEN il 06.03.1928  
F. 10 - map. 311 di mq. 34 - zona A1  
Indennità: Lire 1.652.400

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

E) Il sindaco del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 5 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 5 aprile 2000, n. 189.**

**Decreto n. 537 del 17.09.1999 relativo alla Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto e della certificazione per conto terzi. Sostituzione del componente supplente Sig. Mario VOLI con la Sig.ra Paola VALLE. (Art. 5 legge 264/91 e successive modificazioni).**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. la nomina del componente supplente Sig.ra Paola VALLE rappresentante della Confederazione Confedertaai in sostituzione del componente supplente Sig. Mario VOLI.

2. La Direzione Trasporti, dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti, è incaricata di provvedere all'esecuzione del presente decreto.

3. Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 5 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 5 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 189 du 5 avril 2000,**

**modifiant l'arrêté n° 537 du 17 septembre 1999 relatif à la composition du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de consultant en matière de circulation des moyens de transport et de certification pour le compte d'autrui. Remplacement de M. Mario VOLI, membre suppléant, par Mme Paola VALLE. (Art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée).**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. Mme Paola VALLE, représentante de la «Confédération Confedertaai», remplace M. Mario VOLI, membre suppléant.

2. La Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

3. Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 5 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 6 aprile 2000, n. 190.**

**Espropriazione di terreni per la sistemazione della viabilità del capoluogo – variante n. 1, in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

A) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER ricompresi in zona F1 del P.R.G.C., necessari per la sistemazione della viabilità del capoluogo – variante n.1, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) CHEVALIER Adriano Luigi  
n. a PRÉ-SAINT-DIDIER il 20.02.1925  
CHEVALIER Lorenzo  
n. a PRÉ-SAINT-DIDIER il 17.09.1933  
F. 10 - map. 955 di mq. 703 – zona F1  
Indennità: Lire 23.204.270
- 2) BERTHOD Cesira  
n. a COURMAYEUR il 11.06.1950  
BERTHOD Giovanni  
n. a COURMAYEUR il 12.08.1939  
BERTHOD Giuseppe  
n. a COURMAYEUR il 31.08.1924  
BERTHOD Lorenzo  
n. a COURMAYEUR il 17.09.1933  
BERTHOD Rosalia  
n. a COURMAYEUR il 17.06.1951  
DE GUIO Maria Liliana  
n. a AOSTA il 19.02.1947  
BRANCHE Jean François Didier  
n. a AOSTA il 30.11.1982  
FAVRE Enrichetta  
n. a MORGEX il 06.07.1934  
FAVRE Giuseppina  
n. a MORGEX il 17.01.1938  
FAVRE Ivonne  
n. a SAINT-OYEN il 06.03.1928  
MILLET Bernardina  
n. a SAINT-OYEN il 11.12.1915

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

C) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

**Arrêté n° 190 du 6 avril 2000,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la voirie du chef-lieu de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER – variante n° 1.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la voirie du chef-lieu de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER – variante n° 1 – et compris dans la zone F1 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

- MILLET Maria Anselmina  
n. a SAINT-OYEN il 08.04.1918  
MILLET Pietro Camillo  
n. a SAINT-OYEN il 13.11.1913  
PROMENT Ida Anselmina  
n. a SAINT-OYEN il 28.09.1917  
PROMENT Irma  
n. in Francia il 19.07.1926  
PROMENT Lea  
n. a SAINT-OYEN il 13.05.1915  
PROMENT Marthe  
n. in Francia il 10.10.1924  
PROMENT Silvio Emilio  
n. a AOSTA il 23.02.1914  
F. 10 - map. 451 di mq. 88 – zona F1  
F. 10 - map. 953 di mq. 391 – zona F1  
Indennità: Lire 15.814.185
- 3) CHAMPION Emilio fu Alidoro  
F. 10 - map. 488 di mq. 80 – zona F1  
F. 10 - map. 958 di mq. 192 – zona F1  
F. 10 - map. 960 di mq. 53 – zona F1  
Indennità: Lire 10.728.255
- 4) BARMAZ Sofia fu Maurizio vedova GRANGE  
CHABOD Sofia vedova JAMMARON  
F. 10 - map. 961 di mq. 88 – zona F1  
Indennità: Lire 2.904.925

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

D) Il sindaco del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriate dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 6 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 192 du 7 avril 2000,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Arturo GONTHIER, agent de police de la Commune d'AYMAVILLES.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

La qualité d'agent de la sûreté publique est reconnue à M. Arturo GONTHIER, né à AOSTE le 1<sup>er</sup> décembre 1957, agent de police de la commune d'AYMAVILLES, à compter du 17 novembre 1997.

L'intéressé perd sa qualité d'agent de la sûreté publique lorsqu'il cesse d'exercer les fonctions d'agent de la police communale d'AYMAVILLES. La dite cessation de fonctions doit être immédiatement communiquée à la Présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Ordinanza 7 aprile 2000, n. 195.**

**Disposizioni urgenti in merito al conferimento presso il Centro regionale di trattamento dei RSU ed assimilati, di BRISSOGNE, ai fini dello smaltimento finale, di prodotti alimentari e di bevande.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1) autorizzare ai sensi dell'art. 13 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, e successive integrazioni e modificazioni, in deroga agli adempimenti amministrativi previsti per il trasporto dei rifiuti previsti dall'art. 15 del decreto legislativo stesso, il conferimento presso il Centro regionale di trattamento suindicato, gestito dalla Soc. VALECO S.p.A. finalizzato allo smaltimento finale di Kg. 106,9 di lonza di maiale e n. 155 confezioni da un litro cadauno di crema di latte Debic,

D) Le syndic de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 6 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 7 aprile 2000, n. 192.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di AYMAVILLES, Arturo GONTHIER.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Al Sig. Arturo GONTHIER, nato ad AOSTA l'01.12.1957, agente di polizia municipale del comune di AYMAVILLES, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza a decorrere dal 17 novembre 1997.

La qualifica di agente di pubblica sicurezza verrà meno con la cessazione dell'interessato dal servizio quale agente di polizia municipale del comune di AYMAVILLES, della quale dovrà essere data tempestiva comunicazione alla Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta.

Aosta, 7 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Ordonnance n° 195 du 7 avril 2000,**

**portant mesures urgentes en matière de transport de produits alimentaires et de boissons au centre régional de traitement des ordures ménagères et similaires de BRISSOGNE, aux fins de leur évacuation.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 modifié et complété et par dérogation aux obligations administratives prévues, pour le transport des déchets, à l'art. 15 dudit décret, est autorisé le transport de 106,9 Kg de longe de porc et de 155 cartons d'un litre de crème de lait Debic, provenant de Belgique, au centre régional de traitement susmentionné, géré par la société VALECO SpA. Ledit transport fait suite à la saisie effectuée par le



provenienti dal Belgio, a seguito di sequestro di cui al verbale del Comando carabinieri per la Sanità N.A.S. di AOSTA, in data 7 giugno 1999, effettuato presso il deposito all'ingrosso di alimento della ditta «ALIMEC S.r.l.», di AOSTA;

2) di stabilire che la presente ordinanza venga notificata, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, salute e Politiche Sociali, al Comando Carabinieri per la Sanità N.A.S. di AOSTA, al competente servizio dell'U.S.L. della Valle d'Aosta ed alla Soc. VALECO S.p.A.

Aosta, 7 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 10 aprile 2000, n. 196.**

**Individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione del Coordinatore del Dipartimento risorse naturali e della Sovrintendenza agli studi in caso di loro assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995. Revoca dell'incarico conferito con decreto n. 455 dell'11 agosto 1998 ai Sigg. Giorgio VOLA e Federico MONTESANTI.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di revocare gli incarichi di supplenza conferiti al Sig. Giorgio VOLA e Federico MONTESANTI con proprio decreto n. 455 dell'11 agosto 1998;

2) di conferire, l'incarico di supplenza del coordinatore del dipartimento Risorse naturali per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Piero PROLA, coordinatore del dipartimento Agricoltura;

3) di conferire, l'incarico di supplenza del coordinatore del dipartimento Sovrintendenza agli studi, per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Ezio GARRONE, coordinatore del dipartimento Sanità, salute e politiche sociali, con esclusione delle funzioni assegnate alla figura di Sovrintendente agli studi;

4) di affidare, in caso di assenza del Sovrintendente agli studi per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, le funzioni assegnate alla figura di Sovrintendente agli studi al Sig. Claudio GERBAZ, direttore della direzione Personale scolastico;

5) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 10 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

Commandement des carabiniers pour la santé – NAS d'AOSTE à l'entrepôt d'aliments de l'entreprise ALIMEC Srl d'AOSTE (procès verbal du 7 juin 1999) ;

2) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales au Commandement des carabiniers pour la santé – NAS d'AOSTE, au service compétent de l'USL de la Vallée d'Aoste et à la société VALECO SpA.

Fait à Aoste, le 7 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 196 du 10 avril 2000,**

**portant désignation du dirigeant chargé de remplacer les coordinateurs du Département des ressources naturelles et du Département de la surintendance des écoles en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995. Révocation des fonctions attribuées par l'arrêté n° 455 du 11 août 1998 à MM. Giorgio VOLA et Federico MONTESANTI.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les fonctions de remplacement attribuées à MM. Giorgio VOLA et Federico MONTESANTI par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 455 du 11 août 1998 sont révoquées ;

2) M. Piero PROLA, coordinateur du Département de l'agriculture, est chargé de remplacer le coordinateur du Département des ressources naturelles en cas d'absence de celui-ci d'une durée inférieure à soixante jours ;

3) M. Ezio GARRONE, coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales remplace la coordinatrice du Département de la surintendance des écoles en cas d'absence de celle-ci d'une durée inférieure à 60 jours, exception faite pour les fonctions de surintendante des écoles ;

4) M. Claudio GERBAZ, responsable de la Direction du personnel scolaire, est chargé d'exercer les fonctions du ressort de la surintendante des écoles en cas d'absence de celle-ci d'une durée inférieure à soixante jours ;

5) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 10 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 10 aprile 2000, n. 197.**

**Autorizzazione pascolo e/o monticazione dei capi appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

Art. 1

Di autorizzare i Sindaci a consentire, con apposita ordinanza, il pascolo e/o la monticazione in alpeggio degli animali appartenenti ad allevamenti non ancora in possesso delle qualifiche di ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi, alle seguenti condizioni:

- verifica della sussistenza delle idonee condizioni di isolamento geografico e idrico;
- parere favorevole espresso dal veterinario competente per territorio in relazione alla situazione igienico-sanitaria delle strutture dell'alpeggio;
- ricovero, in ogni alpeggio, esclusivamente dei capi appartenenti ad un solo allevamento;

Art. 2

Di autorizzare i Sindaci a consentire, con apposita ordinanza, anche il pascolo, nei periodi primaverile e autunnale, dei capi appartenenti ad allevamenti con bovini dubbi alla prova tubercolinica, sospetti di brucellosi a seguito delle prove diagnostiche, o positivi alle prove diagnostiche per leucosi alle seguenti condizioni:

- isolamento immediato e esclusione dal pascolo dei soggetti dubbi alla prova tubercolinica o sospetti di brucellosi o positivi alle prove per leucosi;
- verifica della sussistenza delle idonee condizioni di isolamento geografico e idrico;

Art. 3

Lo spostamento per la monticazione e la demonticazione di animali appartenenti ad allevamenti privi di qualifica sanitaria può essere effettuato soltanto a mezzo di autoveicoli piombati;

Art. 4

I capi devono essere scortati dal documento di accompagnamento integrato dalla seguente attestazione del veterinario competente per territorio: «animali in vincolo sanitario»;

**Arrêté n° 197 du 10 avril 2000,**

**autorisant le pâturage et l'inalpage des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Les syndics ont la faculté d'autoriser, par ordonnance, le pâturage et/ou l'inalpage des animaux appartenant aux cheptels n'ayant pas encore été reconnus comme officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

- il doit être vérifié si les conditions d'isolement géographique et hydrique sont remplies ;
- un avis favorable doit être émis par le vétérinaire territorialement compétent quant à la situation hygiénique et sanitaire des structures de l'alpage ;
- chaque alpage ne doit accueillir que des animaux appartenant à un seul cheptel ;

Art. 2

Les syndics ont la faculté d'autoriser, par ordonnance, le pâturage au cours du printemps et de l'automne des animaux appartenant aux cheptels dont certains bovins ont été considérés comme douteux à l'issue d'une tuberculination, suspects à l'issue d'un test de dépistage de la brucellose ou positifs suite aux épreuves diagnostiques afférentes à la leucose, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

- les animaux considérés comme douteux à l'issue d'une tuberculination, suspects à l'issue d'un test de dépistage de la brucellose ou positifs suite aux épreuves diagnostiques afférentes à la leucose doivent être immédiatement isolés et exclus du pâturage ;
- il doit être vérifié si les conditions d'isolement géographique et hydrique sont appropriées ;

Art. 3

Le déplacement pour l'emmontagnée et la démontagnée des animaux appartenant aux cheptels dépourvus de qualification sanitaire ne peut avoir lieu qu'au moyen de véhicules plombés ;

Art. 4

Les animaux doivent être accompagnés de leur passeport et de la déclaration du vétérinaire territorialement compétent attestant qu'il s'agit d'«animaux sous surveillance sanitaire» ;

Art. 5

Il latte ottenuto da animali appartenenti ad allevamenti che non sono ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi può essere utilizzato esclusivamente per la fabbricazione di latte trattato termicamente o di prodotti a base di latte, dopo essere stato sottoposto a un trattamento termico in stabilimenti riconosciuti e sotto il controllo del servizio veterinario;

Art. 6

Di stabilire che l'inosservanza delle disposizioni contenute nella presente ordinanza comporta l'applicazione delle sanzioni, anche penali, previste dalle norme vigenti in materia;

Art. 7

Di stabilire che il presente decreto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, all'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali, ai Sindaci dei Comuni della Regione, al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, al Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di prevenzione dell'U.S.L., agli Agenti della Forza Pubblica e all'Association Régionale Eleveurs Valdôtains (A.R.E.V.).

Aosta, 10 aprile 2000.

Il Presidente

VIÉRIN

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 28 marzo 2000, n. 35.**

**Sostituzione di un componente in seno al Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran San Bernardo.**

**L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

Omissis

decreta

il Signor Nestore Ettore RONC, residente a SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES – loc. Predumaz Falcoz 22, è nominato componente del Consiglio di amministrazione dell'A.P.T. Gran San Bernardo, quale rappresentante degli esercenti impianti a fune, in sostituzione del Signor Erich DUJANY, decaduto.

Art. 5

Le lait des animaux appartenant aux cheptels n'ayant pas été reconnu comme officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose peut être uniquement destiné à la fabrication de lait thermisé ou de produits à base de lait et ce, après avoir été soumis à un traitement thermique dans des fromageries agréées, sous le contrôle du service vétérinaire ;

Art. 6

La violation des dispositions du présent acte comporte l'application des sanctions, éventuellement pénales, prévues par les lois en vigueur en la matière.

Art. 7

Le présent arrêté est notifié à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, aux syndicats des communes de la région, au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, au Service de santé animale du Département de prévention de l'USL, aux agents de la force publique et à l'Association régionale des éleveurs valdôtains (AREV), par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Fait à Aoste, le 10 avril 2000.

Le président,  
en sa qualité de préfet,  
Dino VIÉRIN

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 35 du 28 mars 2000,**

**portant remplacement d'un membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Saint-Bernard.**

**L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS**

Omissis

arrête

M. Nestore Ettore RONC – résidant à SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, 2, hameau de Predumaz Falcoz – est nommé membre du conseil d'administration de l'APT Grand-Saint-Bernard, en qualité de représentant des exploitants des remontées mécaniques, en remplacement de M. Erich DUJANY, démissionnaire d'office.

La direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 marzo 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 30 marzo 2000, n. 37.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) CENTELLI Maria Teresa
- 2) CROBEDDU Luigia
- 3) MARESCA Dominique
- 4) PROVVEDI Antonella

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 marzo 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 6 aprile 2000, n. 38.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2000/2004.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

l'azienda alberghiera denominata «Grivola» di VALSAVARENCHÉ è classificata albergo a due stelle.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 mars 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 37 du 30 mars 2000,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) CENTELLI Maria Teresa
- 2) CROBEDDU Luigia
- 3) MARESCA Dominique
- 4) PROVVEDI Antonella

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 mars 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 38 du 6 avril 2000,**

**portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2000/2004.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Grivola» de VALSAVARENCHÉ est classé hôtel deux étoiles.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 6 aprile 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

---

---

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Decreto 7 aprile 2000, n. 12/XI.**

**Supplenza dei dirigenti in caso di assenza o impedimento di durata inferiore ai sessanta giorni.**

IL PRESIDENTE  
DEL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

decreta

1) in via generale, la supplenza di un dirigente per un periodo inferiore a sessanta giorni viene effettuata dal collega sovraordinato nella struttura e in assenza di quest'ultimo, dal dirigente incaricato di sostituirlo;

2) il dirigente di primo livello è sostituito, in caso di assenza per un periodo inferiore a sessanta giorni, dal direttore della Direzione affari generali o, in assenza di quest'ultimo, dal direttore della Direzione affari legislativi, studi e documentazione, o, in assenza di entrambi, dal direttore della Direzione gestione risorse e patrimonio;

3) eventuali casi particolari saranno regolati con appositi decreti presidenziali;

4) il presente provvedimento sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 7 aprile 2000.

Il Presidente  
LOUVIN

---

---

**Atto di delega 7 aprile 2000, prot. n. 3141.**

**Delega al dott. Fabrizio GENTILE, Direttore della Direzione Affari Legislativi, Studi e Documentazione, della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni, di interesse della Presidenza del Consiglio regionale.**

Le bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 avril 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

---

---

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU CONSEIL RÉGIONAL**

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Arrêté n° 12/XI du 7 avril 2000,**

**portant dispositions en matière de remplacement des dirigeants en cas d'absence ou d'empêchement d'une durée inférieure à soixante jours.**

LE PRÉSIDENT  
DU CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) En général, le remplacement d'un dirigeant pendant une période inférieure à soixante jours est effectué par son supérieur dans le cadre de la même structure et, en l'absence de ce dernier, par le dirigeant chargé de le remplacer ;

2) Le dirigeant du premier niveau est remplacé, en cas d'absence pendant une période inférieure à soixante jours, par le directeur des affaires générales ou, en l'absence de ce dernier, par le directeur des affaires législatives, des études et de la documentation ou, en l'absence des deux directeurs susmentionnés, par le directeur de la gestion des ressources et du patrimoine ;

3) Tout cas particulier fait l'objet d'arrêtés ad hoc du président du Conseil régional ;

4) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 7 avril 2000.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

---

**Acte du 7 avril 2000, réf. n° 3141,**

**portant délégation à M. Fabrizio GENTILE, directeur des affaires législatives, des études et de la documentation, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et les conventions dans lesquels la Présidence du Conseil régional est partie prenante.**

**IL PRESIDENTE  
DEL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis  
decreta

il dott. Fabrizio GENTILE, dirigente incaricato delle funzioni di Direttore della Direzione Affari Legislativi, Studi e Documentazione con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza n. 60/00 in data 4 aprile 2000, per le materie di sua competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi, nonché delle convenzioni di interesse della Presidenza del Consiglio regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 7 aprile 2000.

Il Presidente  
LOUVIN

**LE PRÉSIDENT  
DU CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis  
délègue

M. Fabrizio GENTILE, directeur des affaires législatives, des études et de la documentation – chargé, par la délibération du Bureau de la Présidence n° 60/00 du 4 avril 2000, d'exercer les fonctions visées au préambule – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les contrats de fourniture de biens et services et les conventions dans lesquels la Présidence du Conseil régional est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 7 avril 2000.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Provvedimento dirigenziale 17 marzo 2000, n. 1350.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «GROUPE SERVICE VALLÉE D'AOSTE – PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», nel registro regionale degli enti cooperativi.**

**IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA**

Omissis  
decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «GROUPE SERVICE VALLÉE D'AOSTE – PICCOLA COOPERATIVA A R.L.» con sede in AOSTA – Via Martinet, 47, al n. 464 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione seconda (cooperazione di produzione e lavoro), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
DI MARTINO

Il Direttore  
BROCHET

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Acte du dirigeant n° 1350 du 17 mars 2000,**

**portant immatriculation de la société «GROUPE SERVICE VALLÉE D'AOSTE PICCOLA COOPERATIVA A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

**LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE**

Omissis  
décide

1) Aux termes du 5° alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 27/1998, la société «GROUPE SERVICE VALLÉE D'AOSTE PICCOLA COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à AOSTE, 47, rue Martinet, est immatriculée au n° 464 du registre régional des entreprises coopératives – deuxième section (coopératives de production et de travail) – à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Enrico DI MARTINO

Le directeur,  
Rino BROCHET

**Provvedimento dirigenziale 24 marzo 2000, n. 1624.**

**Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge Regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo Unico in materia di cooperazione»), della Società «DREAMLIGHT COOPERATIVA A R.L.», nel registro regionale degli enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E ZONA FRANCA

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, comma 5, della L.R. 27/1998, la Società «DREAMLIGHT COOPERATIVA A R.L.», con sede in SAINT-VINCENT – Fraz. La Fet n. 20, al n. 465 del registro regionale degli enti cooperativi, nella sezione settima (cooperazione mista), con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale.

L'Estensore  
DI MARTINO

Il Direttore  
BROCHET

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI**

**Provvedimento dirigenziale 27 marzo 2000, n. 1648.**

**Approvazione, ai sensi della L.R. n. 36 del 16 novembre 1999, dell'iscrizione all'elenco regionale, istituito con delibera di Giunta n. 1298 del 26 aprile 1999, di cinque operatori biologici.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE POLITICHE AGRICOLE  
E SVILUPPO ZOOTECNICO

Omissis

decide

1) di approvare l'iscrizione all'elenco regionale dei seguenti operatori dell'agricoltura biologica:

**Acte du dirigeant n° 1624 du 24 mars 2000,**

**portant immatriculation de la société «DREAMLIGHT COOPERATIVA A R.L.» au registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 portant texte unique en matière de coopération.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES  
ET DE LA ZONE FRANCHE

Omissis

décide

1) La société coopérative «DREAMLIGHT COOPERATIVA A R.L.», dont le siège social est à SAINT-VINCENT, 20, hameau de La Fet, est immatriculée au n° 465 du registre régional des entreprises coopératives – septième section (coopératives mixtes) – à compter de la date du présent acte ;

2) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et est transmis au Ministère du travail et de la sécurité sociale.

Le rédacteur,  
Enrico DI MARTINO

Le directeur,  
Rino BROCHET

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**Acte du dirigeant n° 1648 du 27 mars 2000,**

**portant approbation, au sens de la LR n° 36 du 16 novembre 1999, de l'immatriculation de cinq opérateurs biologiques au fichier régional créé par la délibération du Gouvernement régional n° 1298 du 26 avril 1999.**

LA DIRECTRICE  
DES POLITIQUES AGRICOLES  
ET DE L'ESSOR DE L'ÉLEVAGE

Omissis

décide

1) L'immatriculation des sujets suivants au fichier régional des opérateurs biologiques est approuvée :

	BIOLOGICO			CONVERSIONE		
	Produttore agricolo	Preparatore	Raccogliatore prodotti spontanei	Produttore agricolo	Preparatore	Raccogliatore prodotti spontanei
BAGNOD Roberto				X		
COLAJANNI Attilio	X					
COLLÉ Clelia	X					
GRANDZE DI SALASSE	X					
GIOVANNONI Sergio	X					

	BIOLOGIQUE			CONVERSION		
	Producteur agricole	Préparateur	Cueilleur de produits spontanés	Producteur agricole	Préparateur	Cueilleur de produits spontanés
BAGNOD Roberto				X		
COLAJANNI Attilio	X					
COLLÉ Clelia	X					
GRANDZE DI SALASSE	X					
GIOVANNONI Sergio	X					

2) di pubblicare l'elenco di cui al punto precedente sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Il Compilatore  
BERTELLO

Il Direttore  
RIGONE

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Provvedimento dirigenziale 4 aprile 2000, n. 1809.**

**Indizione della sessione d'esame per l'anno 2000 ai fini del rilascio dell'attestato per l'abilitazione all'esercizio della professione di accompagnatore di turismo equestre, ai sensi della legge regionale 13 maggio 1993, n. 33 e successive modificazioni.**

IL DIRETTORE  
ALLA PROMOZIONE  
E SVILUPPO ATTIVITÀ TURISTICHE E SPORTIVE

Omissis

decide

1) è indetta, ai sensi dell'articolo 5 della legge regionale

2) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Le rédacteur,  
Stefano BERTELLO

La directrice,  
Carla RIGONE

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DU SPORT, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Acte du dirigeant n° 1809 du 4 avril 2000,**

**portant ouverture, au titre de l'an 2000, de la session d'examen en vue de l'habilitation à exercer la profession de moniteur de tourisme équestre, aux termes de la loi régionale n° 33 du 13 mai 1993 modifiée.**

LA DIRECTRICE  
DE LA PROMOTION ET DE L'ESSOR  
DES ACTIVITÉS TOURISTIQUES ET SPORTIVES

Omissis

décide

1) Est ouverte, au sens de l'art. 5 de la loi régionale n° 33



13 maggio 1993, n. 33 concernente «Norme in materia di turismo equestre», modificata con legge regionale 7 marzo 1997, n. 6, la sessione d'esame ai fini del rilascio dell'attestato di abilitazione all'esercizio della professione di accompagnatore di turismo equestre, da svolgersi nel corso dell'anno 2000;

2) la sessione d'esame di cui al punto 1) è attuata secondo le seguenti modalità:

- a) il termine perentorio per la presentazione delle domande è fissato per il 2 maggio 2000;
- b) le domande devono essere redatte su carta bollata da Lire 20.000, sulla base di fac-simile predisposti e reperibili presso il competente ufficio dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti;
- c) le domande, se consegnate a mano, devono essere recapitate all'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti entro le ore 12,00 del giorno di scadenza (farà fede la data e l'ora della ricevuta rilasciata a cura dei competenti uffici dell'Assessorato); se spedite per posta devono essere inviate per lettera raccomandata, entro la data sopra specificata (farà fede la data del timbro postale), indirizzate all'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Piazza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA. L'Amministrazione regionale declina ogni responsabilità per la perdita di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte dei candidati, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, nonché per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili all'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, caso fortuito o forza maggiore;
- d) le prove di esame si articolano in una prova pratica e una teorica orale e consistono:

#### *PROVA PRATICA*

- cura e governo del cavallo;
- equitazione;
- pratica di viaggi a cavallo.

#### *PROVA TEORICA ORALE*

- topografia e orientamento;
- ippologia e giusto impiego del cavallo;
- alimentazione del cavallo e abbeverata;
- sistemazione dei cavalli in posta;
- regole di viaggi;
- nozioni di pronto soccorso per cavalieri e cavalli;
- nozioni sulla gestione di un centro di turismo equestre;
- ordinamento della professione di turismo equestre;
- geografia della Valle d'Aosta e sue principali risorse e attrattive turistiche;

du 13 mai 1993 (Dispositions en matière de tourisme équestre) modifiée par la loi régionale n° 6 du 7 mars 1997, la session d'examen en vue de l'habilitation à exercer la profession de moniteur de tourisme équestre, qui se déroulera au cours de l'an 2000 ;

2) La session d'examen visée au point 1) du présent acte est organisée selon les modalités indiquées ci-après :

- a) La date limite de dépôt des demandes est fixée au 2 mai 2000 ;
- b) Les demandes doivent être établies sur les formulaires fournis par le bureau compétent de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports ; un timbre fiscal de 20 000 L doit être apposé sur lesdites demandes ;
- c) Les demandes présentées directement doivent être déposées à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports avant le 2 mai 2000, 12 heures, la date et l'heure d'arrivée figurant sur le récépissé établi par les bureaux compétents de l'assessorat susdit faisant foi. Les dossiers envoyés par la poste et recommandés doivent être adressés à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports (3, place de Narbonne – 11100, AOSTE) et parvenir avant la date limite susdite, le cachet postal faisant foi. L'Administration régionale décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans la demande, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure ;
- d) L'examen comporte les épreuves indiquées ci-après :

#### *ÉPREUVE PRATIQUE*

- opérations de soin et de traitement du cheval ;
- équitation ;
- pratique de promenades à cheval.

#### *ÉPREUVE THÉORIQUE ORALE*

- topographie et orientation ;
- hippologie et utilisation correcte du cheval ;
- régime alimentaire du cheval et abreuvement ;
- logement des chevaux dans des stalles ;
- règles de conduite ;
- premiers soins aux cavaliers et aux chevaux ;
- notions concernant la gestion d'un centre de tourisme équestre ;
- organisation juridique de la profession de moniteur de tourisme équestre ;
- géographie de la Vallée d'Aoste et principales ressources touristiques de la région ;

- lingua francese e, nel caso di cittadini provenienti da altri stati, lingua italiana.
- e) la valutazione per ciascuna prova è espressa con la manifestazione di giudizio di idoneità o non idoneità;
- f) i candidati che non hanno conseguito il giudizio di idoneità nella prova pratica non sono ammessi a sostenere la prova teorica orale;

3) i candidati sono tenuti, ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 33/1993, e successive modificazioni, ad allegare alla domanda di iscrizione la ricevuta di un versamento di Lire 200.000, specificando sul versamento la seguente causale «Quota iscrizione, a titolo di concorso spese di organizzazione ed espletamento dell'esame di accompagnatore di turismo equestre» da versarsi:

- direttamente alla Tesoreria regionale sul c/c n. 798920/28;
- con bonifico bancario sul c/c bancario n. 798920/28 - codice ABI 06320 - codice CAB 01299 sulla Banca CRT - Tesoreria regionale - Piazza Deffeyes, 1;
- con c/c postale n. 11019114 intestato a RAVA - Servizio di tesoreria;

4) la sede e la data di inizio delle prove di esame saranno comunicate agli interessati mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento, spedita almeno 15 giorni prima dell'inizio delle prove stesse. Alle prove di esame i candidati devono presentarsi, pena la non ammissione all'esame, muniti di un documento di identità in corso di validità;

5) l'introito delle quote di iscrizione di cui al punto 3) verrà eseguito sul capitolo 9700 del bilancio preventivo della Regione per l'anno 2000 «Recuperi, rimborsi e proventi diversi»;

6) il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, come disposto dal comma 2, dell'articolo 5 della legge regionale 33/1993, come modificata dalla legge regionale 6/1997;

7) la nomina della commissione d'esame e l'approvazione delle modalità di effettuazione delle prove d'esame sono rinviate a successivo provvedimento dirigenziale.

L'Estensore  
CUPPARI

Il Direttore  
BOVO

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 875.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

- langue française et, pour les citoyens étrangers, langue italienne.

e) À l'issue de chaque épreuve, les candidats sont jugés aptes ou inaptes ;

f) Les candidats qui ne sont pas jugés aptes à l'issue de l'épreuve pratique ne sont pas admis à l'épreuve théorique orale ;

3) Aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 33/1993 modifiée, les candidats doivent annexer à leur demande le récépissé du versement de la somme de 200000 L. Le motif du versement doit y être précisé comme suit : «Droit d'inscription à l'examen de moniteur de tourisme équestre, à titre de participation aux frais». Ledit versement doit être effectué :

- directement à la trésorerie régionale, sur le c/c n° 798920/28 ;
- par virement bancaire, sur le c/c n° 798920/28 - code ABI 06320 - code CAB 01299 - CRT - Trésorerie régionale - 1, place Deffeyes ;
- sur le c/c postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie ;

4) Le lieu et la date des épreuves sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 jours au moins auparavant. Les candidats non munis d'une pièce d'identité valable ne sont pas admis aux épreuves ;

5) Les droits d'inscription visés au point 3) du présent acte sont inscrits au chapitre 9700 du budget prévisionnel de la Région pour l'an 2000 («Recouvrement de sommes, remboursements et autres») ;

6) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 2° alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 33/1993 modifiée par la loi régionale n° 6/1997 ;

7) La nomination du jury d'examen et l'approbation des modalités de déroulement des épreuves feront l'objet d'un acte du dirigeant ultérieur.

Le rédacteur,  
Giuseppe CUPPARI

La directrice,  
Sandra BOVO

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 875 du 27 mars 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 750.000 (settecentocinquantamila), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 33030 «Spese per l'acquisizione, l'accertamento e la riscossione delle entrate e servizi connessi.»

L. 750.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– Struttura dirigenziale «Direzione finanze»  
– Ob. 093003 («Gestione dei mutui, dei tributi e delle imposte e tasse a carico della Regione»)

– Cap. 33030

Dett. 4656 «Spese per aggiornamento rating.»

L. 750.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 877.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in ter-

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 750 000 L (sept cent cinquante mille) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 33030 «Dépenses pour l'établissement, la vérification et le recouvrement des recettes, ainsi que pour les services y afférents»

750 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

– Structure de direction «Direction des finances»

– Objectif 093003 «Gestion des emprunts, des contributions, des impôts et des taxes à la charge de la Région»

– Chapitre 33030

Détail 4656 «Dépenses pour la mise à jour du rating»

750 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 877 du 27 mars 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des

mini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 767.920.300;
		<u>L. 767.920.300;</u>
	Totale in diminuzione	<u>L. 767.920.300;</u>

*in aumento*

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 90.000.000;
Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 296.561.000;
Cap. 21195	«Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 271.109.300;
Cap. 46945	«Contributi in conto capitale alle imprese industriali per l'installazione di impianti antinquinamento.»	L. 15.450.000;
Cap. 64540	«Contributi a società funiviarie per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale.»	L. 94.800.000;
	Totale in aumento	<u>L. 767.920.300</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione attività produttive e zona franca»:

Cap. 46945  
Rich. 8954 (n.i.)  
Ob. 131004 (n.i.) Contributi ad imprese industriali per l'in-

fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	767 920 300 L ;
		<u>767 920 300 L ;</u>
	Total diminution	<u>767 920 300 L ;</u>

*Augmentation*

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	90 000 000 L ;
Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»	296 561 000 L ;
Chap. 21195	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales»	271 109 300 L ;
Chap. 46945	«Subventions en capital aux industries pour l'installation de systèmes de lutte contre la pollution»	15 450 000 L ;
Chap. 64540	«Subventions aux sociétés exploitant des téléphériques en vue de réaliser des installations pour l'enneigement artificiel»	94 800 000 L ;
	Total augmentation	<u>767 920 300 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction des activités économiques et de la zone franche» :

Chap. 46945  
Détail 8954 (n.i.)  
Obj. 131004 (n.i.) «Subventions en capital aux industries

stallazione di impianti antinquinamento ai sensi della l.r. 17.11.1992, n. 64 – DG. n. 10947 del 30.12.1994		pour l'installation de systèmes de lutte contre la pollution, au sens de la LR n° 64 du 17 novembre 1992» – DG n° 10947 du 30 décembre 1994	
L. 15.450.000;		15 450 000 L ;	
– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:		– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :	
Cap. 64540 Rich. 8955 (n.i.) Ob. 141110	Concessione di finanziamento, ai sensi delle ll.rr. 7 agosto 1986, n. 42 e 15 luglio 1985, n. 46, a favore della società «S.p.A. Cervino» di Breuil-Cervinia, per la realizzazione di un impianto di innevamento programmato – DG n. 9335 del 25.11.1994	Chap. 64540 Détail 8955 (n.i.) Obj. 141110	«Subvention accordée à la société “SpA Cervino” de Breuil-Cervinia pour la réalisation d’un système d’enneigement artificiel, aux termes des lois régionales n° 42 du 7 août 1986 et n° 46 du 15 juillet 1985» – DG n° 9335 du 25 novembre 1994
L. 94.800.000;		94 800 000 L ;	
– «Servizio infrastrutture»:		– «Service des infrastructures» :	
Cap. 21160 Rich. 8956 (n.i.) Ob. 162105 (n.i.)	Spese relative all'anno 1993 per l'attuazione dei programmi di interventi FRIO per il triennio 1991/93 (programma integrativo) – Sistemazione sentieri comunali in Allein – DG n. 784 del 29.01.1993	Chap. 21160 Détail 8956 (n.i.) Obj. 162105 (n.i.)	«Dépenses afférentes à 1993 pour l'application des plans des interventions FRIO pour la période 1991/1993 (plan complémentaire) – Réaménagement des sentiers communaux à Allein» – DG n° 784 du 29 janvier 1993
L. 90.000.000;		90 000 000 L ;	
– «Direzione assetto del territorio e risorse idriche»:		– «Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :	
Cap. 21180 Rich. 8957 (n.i.) Ob. 172008	Approvazione del progetto esecutivo ai sensi della l.r. n. 12/96 come modificata dalla l.r. n. 29/99, relativo al completamento dei lavori di rifacimento della rete fognaria del capoluogo e potenziamento acquedotto in comune di Morgex - Riaggiudicazione di somme come previsto dall'art. 24, comma 4 della l.r. n. 1/95	Chap. 21180 Détail 8957 (n.i.) Obj. 172008	«Approbation, au sens de la LR n° 12/96 modifiée par la LR n° 29/1999, du projet d'exécution des travaux destinés à compléter la rénovation du réseau d'égouts du chef-lieu de la commune de Morgex et l'agrandissement du réseau d'adduction d'eau de ladite commune – Nouvelle attribution desdits travaux aux termes du 4 <sup>e</sup> alinéa de l'art. 24 de la LR n° 1/1995»
L. 296.561.000;		296 561 000 L ;	
– «Direzione opere edili»:		– «Direction du bâtiment» :	
Cap. 21195 Rich. 8958 (n.i.) Ob. 181007	Spese relative all'anno 1993 per l'attuazione dei programmi di interventi FRIO per il triennio 1991/1993 – Lavori di ristrutturazione di fabbricato esistente per la realizzazione di municipio, biblioteca, ambulatorio e ufficio postale in comune di Gignod – DG. n. 784 del 29.01.1993	Chap. 21195 Détail 8958 (n.i.) Obj. 181007	«Dépenses afférentes à 1993 pour l'application des plans des interventions FRIO pour la période 1991/1993 – Rénovation d'un immeuble destiné à accueillir la maison communale, la bibliothèque, le dispensaire et le bureau de poste, dans la commune de Gignod» – DG n° 784 du 29 janvier 1993
L. 271.109.300;		271 109 300 L ;	

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 880.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*Parte entrata*

Cap. 4510 «Fondi per l'erogazione di contributi per l'eliminazione ed il superamento delle barriere architettoniche negli edifici privati a valere sull'apposito fondo speciale istituito presso il Ministero dei Lavori Pubblici»  
L. 38.187.780

Cap. 5515 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.04.  
Codificazione: 2.3.1.  
«Fondi per lo svolgimento di attività formative nell'ambito dei contratti di apprendistato»  
L. 1.000.000.000

*Parte spesa*

Cap. 26910 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 2.2.2.16.  
Codificazione: 1.1.1.6.2.2.10.2.  
«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per lo svolgimento di attività formative nell'ambito dei contratti di apprendistato»  
L. 1.000.000.000

Cap. 49520 «Trasferimenti finanziari ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per la concessione di contributi per l'eliminazione ed il superamento delle barriere architettoniche negli edifici privati»  
L. 38.187.780;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 880 du 27 mars 2000,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État. Modification du budget de gestion de ladite année.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2000 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

*Recettes*

Chap. 4510 «Crédits pour l'octroi d'aides en vue de l'élimination et du franchissement des barrières architecturales des immeubles appartenant à des particuliers, à valoir sur le fonds spécial institué à cet effet au Ministère des travaux publics»  
38 187 780 L ;

Chap. 5515 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.04.  
Codification : 2.3.1.  
«Fonds pour les activités de formation dans le cadre des contrats d'apprentissage»  
1 000 000 000 L ;

*Dépenses*

Chap. 26910 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.2.16.  
Codification : 1.1.1.6.2.2.10.2.  
«Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour les activités de formation dans le cadre des contrats d'apprentissage»  
1 000 000 000 L ;

Chap. 49520 «Virement aux communes de crédits alloués par l'État en vue de l'octroi d'aides pour l'élimination et le franchissement des barrières architecturales des immeubles appartenant à des particuliers»  
38 187 780 L ;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.086.840.225.975 per la competenza e di lire 3.493.041.225.975 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, integrando, per l'anno 2000, le richieste di spesa sottoindicate come di seguito previsto:

Cap. 26910

Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»
Obiettivo 071003	«Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»
Rich. 8952	(di nuova istituzione) «Attività formative nell'ambito dei contratti di apprendistato» L. 1.000.000.000

Cap. 49520

Struttura dirigenziale	«Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»
Obiettivo 101101	«Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»
Rich. 7938	(di nuova istituzione) «Trasferimenti ai comuni di fondi assegnati dallo Stato in materia di barriere architettoniche» L. 38.187.780;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 – commi 1 e 5 – della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 941 du 27 mars 2000,**

**portant nomination aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Luciana CASAGRANDE et Corrado OREILLER, en qualité de membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la «Fondation Gran Paradiso – Grand Paradis» pour le quinquennat 2000/2005.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 086 840 225 975 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 493 041 225 975 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002 est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2000, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 26910

Structure de direction	«Direction de l'agence régionale de l'emploi»
Objectif 071003	«Actions pour l'information, l'orientation et la formation professionnelle dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»
Détail 8952	(nouveau détail) «Activités de formation dans le cadre des contrats d'apprentissage» 1 000 000 000 L ;

Chapitre 49520

Structure de direction	«Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale»
Objectif 101101	«Gestion des actions pour l'essor et l'insertion sociale des personnes handicapées»
Détail 7938	(nouveau détail) «Virements aux communes de crédits alloués par l'État au titre de l'élimination des barrières architecturales» 38 187 780 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 941.**

**Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, della Sig.ra Luciana CASAGRANDE e del Sig. Corrado OREILLER quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Gran Paradiso - Grand-Paradis», con funzioni di componenti effettivi, per il quinquennio 2000/2005.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Luciana CASAGRANDE née à AOSTE le 13 octobre 1947 et M. Corrado OREILLER né à AOSTE le 26 juin 1965, sont nommés membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la «Fondazione Gran Paradiso – Grand Paradis» pour le quinquennat 2000/2005.

**Délibération n° 942 du 27 mars 2000,**

**portant désignation aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Gianni PELLISSIER, en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus e Saint-Marcel», pour le triennat 2000/2002.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Gianni PELLISSIER, né à AOSTE le 26 septembre 1961, est désigné conseiller représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus e Saint-Marcel», pour le triennat 2000/2002.

**Délibération n° 943 du 27 mars 2000,**

**portant désignation aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Germano GORREX, en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus e Saint-Marcel», pour le triennat 2000/2002.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Germano GORREX, né à AOSTE le 5 février 1957, est désigné membre titulaire de la Région au sein du Conseil de surveillance de «Banca di Credito Fénis, Nus e Saint-Marcel», pour le triennat 2000/2002.

**Délibération n° 944 du 27 mars 2000,**

**portant désignation aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Giorgio BIANCARDI, en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil des Prud'hommes de «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus e Saint-Marcel», pour le triennat 2000/2002.**

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, la Sig.ra Luciana CASAGRANDE, nata ad AOSTA il 13.10.1947, e il Sig. Corrado OREILLER, nato ad AOSTA il 26.06.1965, quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti della «Fondazione Gran Paradiso - Grand-Paradis», con funzioni di componenti effettivi, per il quinquennio 2000/2005.

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 942.**

**Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Gianni PELLISSIER quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus, Saint-Marcel», per il triennio 2000/2002.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Gianni PELLISSIER, nato ad AOSTA il 26.09.1961, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus, Saint-Marcel», per il triennio 2000/2002.

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 943.**

**Designazione, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Germano GORREX quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus, Saint-Marcel», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2000/2002.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Germano GORREX, nato ad AOSTA il 05.02.1957, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale della «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus, Saint-Marcel», con funzioni di sindaco effettivo, per il triennio 2000/2002.

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 944.**

**Designazione, ai sensi della L.R. n. 11/97, del Sig. Giorgio BIANCARDI quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio dei probiviri della «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus, Saint-Marcel», per il triennio 2000/2002.**



LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Giorgio BIANCARDI, né à AOSTE le 7 décembre 1957, est désigné conseiller représentant de la Région, au sein du Conseil des Prud'hommes de «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus e Saint-Marcel», pour le triennat 2000/2002.

**Deliberazione 27 marzo 2000, n. 947.**

**Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per la nomina a ruolo di un segretario (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e assegnazione del vincitore alla Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazio-  
ne. Impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di segretario (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale:

- 1 COSTA LAIA Cristina  
con punti 19,339 su complessivi 24 punti
- 2 PIVA Valeria  
con punti 18,335 su complessivi 24 punti
- 3 GRAIZZARO Maria Barbara  
con punti 18,328 su complessivi 24 punti
- 4 VAGNEUR Sabina  
con punti 18,195 su complessivi 24 punti
- 5 LAZZARON Sabina  
con punti 17,754 su complessivi 24 punti
- 6 MARGUERETTAZ Paola  
con punti 17,515 su complessivi 24 punti
- 7 CASTELLINI Guglielmo  
con punti 17,438 su complessivi 24 punti
- 8 LUBOZ Patrizia  
con punti 17,345 su complessivi 24 punti
- 9 MARTINOD Veronica  
con punti 17,249 su complessivi 24 punti
- 10 GABERAND Renato  
con punti 17,023 su complessivi 24 punti

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Giorgio BIANCARDI, nato ad AOSTA il 07.12.1957, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio dei probiviri della «Banca di Credito Cooperativo Fénis, Nus, Saint-Marcel», per il triennio 2000/2002.

**Délibération n° 947 du 27 mars 2000,**

**portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats du concours pour le recrutement d'un secrétaire (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional et affectation du lauréat à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un secrétaire (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, est approuvée :

- 1<sup>e</sup> COSTA LAIA Cristina  
19,339 points sur 24
- 2<sup>e</sup> PIVA Valeria  
18,335 points sur 24
- 3<sup>e</sup> GRAIZZARO Maria Barbara  
18,328 points sur 24
- 4<sup>e</sup> VAGNEUR Sabina  
18,195 points sur 24
- 5<sup>e</sup> LAZZARON Sabina  
17,754 points sur 24
- 6<sup>e</sup> MARGUERETTAZ Paola  
17,515 points sur 24
- 7<sup>e</sup> CASTELLINI Guglielmo  
17,438 points sur 24
- 8<sup>e</sup> LUBOZ Patrizia  
17,345 points sur 24
- 9<sup>e</sup> MARTINOD Veronica  
17,249 points sur 24
- 10<sup>e</sup> GABERAND Renato  
17,023 points sur 24

11 DALLE Loredana con punti 16,864 su complessivi 24 punti	11° DALLE Loredana 16,864 points sur 24
12 SALVADORI Silvia '72 con punti 16,719 su complessivi 24 punti	12° SALVADORI Silvia 1972 16,719 points sur 24
13 CORTESE Patrizia con punti 16,702 su complessivi 24 punti	13° CORTESE Patrizia 16,702 points sur 24
14 PAVETTO Andrea con punti 16,684 su complessivi 24 punti	14° PAVETTO Andrea 16,684 points sur 24
15 LEO Salvatore con punti 16,578 su complessivi 24 punti	15° LEO Salvatore 16,578 points sur 24
16 DIANIN Rita con punti 16,456 su complessivi 24 punti	16° DIANIN Rita 16,456 points sur 24
17 GUICHARDAZ Erika con punti 16,228 su complessivi 24 punti	17° GUICHARDAZ Erika 16,228 points sur 24
18 LO BUE Sabrina con punti 16,183 su complessivi 24 punti	18° LO BUE Sabrina 16,183 points sur 24
19 BETEMPS Sara con punti 16,145 su complessivi 24 punti	19° BÉTEMPS Sara 16,145 points sur 24
20 PETIT-PIERRE Eva con punti 16,117 su complessivi 24 punti	20° PETIT-PIERRE Eva 16,117 points sur 24
21 VETICOZ Simonetta con punti 15,992 su complessivi 24 punti	21° VÉTICOZ Simonetta 15,992 points sur 24
22 CIAMPORCERO Emma con punti 15,966 su complessivi 24 punti	22° CIAMPORCERO Emma 15,996 points sur 24
23 SORDI Corrado con punti 15,788 su complessivi 24 punti	23° SORDI Corrado 15,788 points sur 24
24 MOSCONI Paolo con punti 15,560 su complessivi 24 punti	24° MOSCONI Paolo 15,560 points sur 24
25 PADALINO Debora con punti 15,530 su complessivi 24 punti	25° PADALINO Debora 15,530 points sur 24
26 TODESCO Alessandra con punti 15,441 su complessivi 24 punti	26° TODESCO Alessandra 15,441 points sur 24
27 MELONI Michelle con punti 15,376 su complessivi 24 punti	27° MELONI Michelle 15,376 points sur 24
28 CASARO Nathalie con punti 15,360 su complessivi 24 punti	28° CASARO Nathalie 15,360 points sur 24
29 DALBARD Graziella con punti 15,348 su complessivi 24 punti	29° DALBARD Graziella 15,348 points sur 24
30 TREVISAN Sonia con punti 15,330 su complessivi 24 punti	30° TREVISAN Sonia 15,330 points sur 24
31 SALVADORI Silvia '78 con punti 15,141 su complessivi 24 punti	31° SALVADORI Silvia 1978 15,141 points sur 24
32 CLERINO Alda con punti 14,950 su complessivi 24 punti	32° CLERINO Alda 14,950 points sur 24
33 SCOTTI Antonella con punti 14,895 su complessivi 24 punti	33° SCOTTI Antonella 14,895 points sur 24

- 34 HERIN Angela  
con punti 14,825 su complessivi 24 punti
- 35 GUGLIELMINO Barbara  
con punti 14,497 su complessivi 24 punti
- 36 MARCONATO Giuseppina  
con punti 14,415 su complessivi 24 punti
- 37 PREVEDINI Nadia  
con punti 14,170 su complessivi 24 punti
- 38 GAL Paola  
con punti 14,127 su complessivi 24 punti
- 39 BACCOLI Fabio  
con punti 13,929 su complessivi 24 punti
- 40 LIBERTINO Manuela  
con punti 13,927 su complessivi 24 punti
- 41 JOTAZ Maria Agnese  
con punti 13,268 su complessivi 24 punti
- 42 CERETTA Virginia  
con punti 13,072 su complessivi 24 punti
- 43 CALCAGNILE Stephanja  
con punti 13,066 su complessivi 24 punti
- 44 VERDUCI Virginia  
con punti 12,579 su complessivi 24 punti

2) di dichiarare vincitrice del concorso di cui al punto 1) la candidata COSTA LAIA Cristina, nata a IVREA (TO) il 28 novembre 1970 e residente in VERRÈS – Piazza Europa, 9 – e di procedere alla relativa assegnazione alla Direzione sviluppo organizzativo del Dipartimento personale e organizzazione;

Omissis

---

---

## CONSIGLIO REGIONALE

### UFFICIO DI PRESIDENZA

**Deliberazione 17 marzo 2000, n. 44/2000.**

**Aggiornamento al 1° gennaio 2000 della dotazione complessiva dell'organico del Consiglio regionale, dell'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale e relativa assegnazione del personale.**

Omissis

L'UFFICIO DI PRESIDENZA

Omissis

prende atto

- 34° HÉRIN Angela  
14,825 points sur 24
- 35° GUGLIELMINO Barbara  
14,497 points sur 24
- 36° MARCONATO Giuseppina  
14,415 points sur 24
- 37° PREVEDINI Nadia  
14,170 points sur 24
- 38° GAL Paola  
14,127 points sur 24
- 39° BACCOLI Fabio  
13,929 points sur 24
- 40° LIBERTINO Manuela  
13,927 points sur 24
- 41° JOTAZ Maria Agnese  
13,268 points sur 24
- 42° CERETTA Virginia  
13,072 points sur 24
- 43° CALCAGNILE Stephanja  
13,066 points sur 24
- 44° VERDUCI Virginia  
12,579 points sur 24

2) Mme Cristina COSTA LAIA – née à IVRÉE (TO) le 28 novembre 1970 et résidant à VERRÈS, 9, place de l'Europe – est déclarée lauréate du concours visé au point 1) de la présente délibération et est affectée à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation ;

Omissis

---

---

## CONSEIL RÉGIONAL

### BUREAU DE LA PRÉSIDENTE

**Délibération n° 44/2000 du 17 mars 2000,**

**portant mise à jour au 1<sup>er</sup> janvier 2000 du nombre total des effectifs de l'organigramme du Conseil régional ainsi que de l'organisation et de l'affectation desdits personnels dans le cadre des différentes structures de direction.**

Omissis

LE BUREAU DE LA PRÉSIDENTE

Omissis

prend acte

dell'aggiornamento della dotazione organica complessiva dell'organico del Consiglio regionale quale risulta dall'allegato al presente atto di cui fa parte integrante, con riferimento alla data del 1° gennaio 2000, contenente:

- a) l'articolazione della dotazione organica per ciascuna struttura dirigenziale;
- b) l'elenco del personale dell'organico del Consiglio regionale assegnato all'Ufficio del Difensore civico;
- c) l'elenco del personale dell'organico della Giunta utilizzato temporaneamente nell'ambito dell'Ufficio del Difensore civico;
- d) l'elenco del personale dell'organico del Consiglio regionale assegnato alla Consulta regionale per la condizione femminile;
- e) l'elenco del personale dell'organico del Consiglio regionale utilizzato nell'organico della Giunta regionale;
- f) l'elenco dei posti vacanti;
- g) l'articolazione delle strutture di livello non dirigenziale e della relativa assegnazione del personale effettuate dai dirigenti, fatta salva la facoltà dei dirigenti stessi di modificare tale articolazione in base alle proprie esigenze organizzative, nel rispetto dei principi fondamentali di organizzazione di cui all'art. 6 della legge regionale 45/1995.

de la mise à jour du nombre total des effectifs de l'organigramme du Conseil régional au 1<sup>er</sup> janvier 2000, tel qu'il résulte de l'annexe faisant partie intégrante du présent acte, qui indique :

- a) La répartition des effectifs dans chaque structure de direction ;
- b) La liste des personnels de l'organigramme du Conseil régional affectés au Bureau du médiateur ;
- c) La liste des personnels de l'organigramme du Gouvernement régional en détachement temporaire dans le cadre du Bureau du médiateur ;
- d) La liste des personnels de l'organigramme du Conseil régional affectés à la Conférence régionale de la condition féminine ;
- e) La liste des personnels de l'organigramme du Conseil régional en détachement dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional ;
- f) La liste des postes vacants ;
- g) L'organisation des structures autres que celles de direction et de l'affectation des personnels y afférents décidées par les dirigeants, sans préjudice de la faculté, pour ces derniers, de modifier ladite organisation en fonction de leurs exigences, dans le respect des principes fondamentaux visés à l'art. 6 de la loi régionale n° 45/1995.

---

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Consiglio regionale

## ORGANICO DEL CONSIGLIO REGIONALE

Allegato all'atto dell'Ufficio di Presidenza n. 44/2000 in data 17 marzo 2000

### 1° GENNAIO 2000



assegnazioni

1.		SEGRETERIA GENERALE							
	1.	SEGRETERIO GENERALE							PERRIN CHRISTINE
	1.0.0.1.	UFFICIO SEGRETERIA ARCHIVIO E PROTOCOLLO							
	1.0.0.1.	COADIUTORE			5°		4		FUSINAZ SABINA
	1.0.0.1.	COADIUTORE			5°				JACQUEMOD WANDA
	1.0.0.1.	COADIUTORE			5°				MAMMOLITI MOCHET ALESSANDRO
	1.0.0.1.	COADIUTORE			5°				VOYAT LAURA
	1.0.0.2.	UFFICIO GRUPPI CONSILIARI							
	1.0.0.2.	ISTRUTTORE AMMINISTRATIVO			8°		1		QUATTRIN CARMEN
	1.0.0.2.	COADIUTORE			5°		5		FABIANO SOFIA
	1.0.0.2.	COADIUTORE			5°				MENEL MILENA
	1.0.0.2.	COADIUTORE			5°				PELLISSIER MONICA
	1.0.0.2.	COADIUTORE			5°				PERUCCA DONATELLA
	1.0.0.2.	COADIUTORE			5°				STRAMARE ROSELLA
	1.0.0.3.	UFFICIO ATTIVITA' AUSILIARIE							
	1.0.0.3.	AUTISTA MECCANICO			4°		3		BUJILLET DONATO
	1.0.0.3.	AUTISTA MECCANICO			4°				FRANCESCHINI PIERLUIGI
	1.0.0.3.	AUTISTA MECCANICO			4°				PETTJACQUES BRUNO
	1.0.0.3.	USCIERE			3°		7		CARLI LOREDANA
	1.0.0.3.	USCIERE			3°				GONTHIER MILENA
	1.0.0.3.	USCIERE			3°				GOSATTI STEFANO
	1.0.0.3.	USCIERE			3°				JORDAN LORIS
	1.0.0.3.	USCIERE			3°				NEX EDY
	1.0.0.3.	USCIERE			3°				ROSSINI NINETTA
	1.0.0.3.	USCIERE			3°				SORDI ROMANO



assegnazioni

<b>DIREZIONE AFFARI GENERALI</b>		<b>DIREZIONE DELLA DIREZIONE AFFARI GENERALI</b>					
1.1.		DIREZIONE DELLA DIREZIONE AFFARI GENERALI					
1.1.1.		ISTRUTTORE AMMINISTRATIVO	8°	1	MALESANI NADIA		
1.1.1.		SEGRETARIO	7°	2	CERISE EZIO		
1.1.1.		COADIUTORE	5°	3	FALETTO RAFFAELLA		
1.1.1.		COADIUTORE	5°		SAVIOZ CALLISTO		
1.1.1.		COADIUTORE	5°		OGGIANO MORENA		*
1.1.1.		COADIUTORE	5°		PROCHILO M.FRANCESCA		*
1.1.1.		COADIUTORE	5°		RASO RITA		*
<b>SERVIZIO DI SEGRETERIA, AULA E RESOCONTAZIONE</b>							
1.1.1.1.		CAPO DEL SERVIZIO DI SEGRETERIA, AULA E RESOCONTAZIONE			VACANTE		
1.1.1.1.		ISTRUTTORE AMMINISTRATIVO	8°	1	NALE PATRIZIA		
1.1.1.1.		SEGRETARIO	7°	2	ARNOD LUISA		
1.1.1.1.		SEGRETARIO	7°	2	CONFENTE AGNESE		
1.1.1.1.		COADIUTORE	5°		MINELLI ANNA MARIA		
1.1.1.1.		COADIUTORE	5°		PERRAILLON CRISTINA		
1.1.1.1.		COADIUTORE 50%	5°	0,5	MARTHYN VILMA		
1.1.1.1.		COADIUTORE 50%	5°	0,5	PESSION IRENE		
<b>SERVIZIO DEL CERIMONIALE</b>							
1.1.2.		CAPO DEL SERVIZIO DEL CERIMONIALE			VACANTE		
1.1.2.		SEGRETARIO	7°	1	BLANC SILVIA		
<b>SERVIZIO COMMISSIONI CONSILIARI</b>							
1.1.3.		CAPO DEL SERVIZIO COMMISSIONI CONSILIARI			CERISE SILVANA		
1.1.3.		SEGRETARIO	7°	5	BAUDIN MONICA		
1.1.3.		SEGRETARIO	7°		DIURNO MONICA		
1.1.3.		SEGRETARIO	7°		LAZIER MARISA		
1.1.3.		SEGRETARIO	7°		NORBIATO PAOLO		
1.1.3.		SEGRETARIO	7°		POLLANO GIUSEPPE		
1.1.3.		COADIUTORE	5°	1	SCOTTI ANTONELLA		







assegnazioni

	PERSONALE DELL'ORGANICO DEL CONSIGLIO ASSEGNATO ALL'UFFICIO DEL DIFENSORE CIVICO	PROFILO PROFESSIONALE	QUAL. FUNZ.	POSTI	NOMINATIVO
		COADIUTORE	5°	2	BIN MARIA GRAZIA *
		COADIUTORE	5°		MOSCHIN SILVA
	PERSONALE DELL'ORGANICO DELLA GIUNTA UTILIZZATO TEMPORANEAMENTE, PER ESIGENZE ORGANIZZATIVE, ALL'UFFICIO DEL DIFENSORE CIVICO				
		DIRIGENTE			VICQUERY CORRADO
	PERSONALE DELL'ORGANICO DEL CONSIGLIO ASSEGNATO ALLA CONSULTA REGIONALE PER LA CONDIZIONE FEMMINILE				
		PROFILO PROFESSIONALE	QUAL. FUNZ.	POSTI	NOMINATIVO
		COADIUTORE	5°	1	CERISE CRISTINA *
	PERSONALE DELL'ORGANICO DEL CONSIGLIO UTILIZZATO NELL'ORGANICO DELLA GIUNTA REGIONALE				
		PROFILO PROFESSIONALE	QUAL. FUNZ.	POSTI	NOMINATIVO
		ISTRUTTORE AMMINISTRATIVO	8°	1	MACCARI PAOLO
struttura di assegnazione 1.1.3.					

VACANTI

POSTI VACANTI

5 <sup>A</sup> QUALIFICA FUNZIONALE	1	A TEMPO PIENO
7 <sup>A</sup> QUALIFICA FUNZIONALE	1	A TEMPO PARZIALE NELLA MISURA DEL 30%
8 <sup>A</sup> QUALIFICA FUNZIONALE		

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

**Pubblicazione variante sostanziale n. 8 – Testo preliminare.**

IL SINDACO

Ai sensi e per gli affetti di cui all'art. 15, 5° comma della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11

rende noto

che il Consiglio Comunale con le deliberazioni n. 19 del 16 marzo 2000 e n. 22 del 22 marzo 2000, esecutive ai sensi di legge, ha adottato il testo preliminare della variante sostanziale n. 8;

che la variante adottata ed il relativo studio di impatto ambientale sono pubblicati mediante deposito in pubblica visione dei relativi atti e delle deliberazioni che li riguardano presso la Segreteria del Comune per quarantacinque (45) giorni consecutivi, decorrenti dal 26 aprile 2000 compreso.

Chiunque ha la facoltà di produrre informazione nel pubblico interesse, fino allo scadere del termine predetto.

Saint-Christophe, 7 aprile 2000.

Il Sindaco  
CHENEY

**Comune di SAINT-MARCEL. Deliberazione 16 marzo 2000, n. 10.**

**Approvazione definitiva variante non sostanziale relativa al progetto di costruzione della strada dell'Envers – Tratto Brissogne/Saint-Marcel.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

**Avis relatif à l'adoption du texte préliminaire de la variante substantielle n° 8.**

LE SYNDIC

Aux termes du 5° alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998,

donne avis

du fait que le Conseil communal de SAINT-CHRISTOPHE a adopté le texte préliminaire de la variante substantielle n° 8, par ses délibérations n° 19 du 16 mars 2000 et n° 22 du 22 mars 2000, rendues applicables au sens de la loi ;

du fait qu'une copie de la variante susdite, de l'étude d'impact sur l'environnement, des délibérations et des actes y afférents sont à la disposition du public au secrétariat de la commune pendant 45 (quarante-cinq) jours à compter du 26 avril 2000 compris ;

du fait que quiconque a la faculté de produire des informations dans l'intérêt public, jusqu'à l'expiration du délai susvisé.

Fait à Saint-Christophe, le 7 avril 2000.

Le syndic,  
Paolo CHENEY

**Commune de SAINT-MARCEL. Délibération n° 10 du 16 mars 2000,**

**portant approbation définitive de la variante non substantielle relative au projet de construction de la route de l'Envers – tronçon Brissogne/Saint-Marcel.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

delibera

Di approvare definitivamente la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. già adottata con deliberazione di Consiglio n. 37 in data 30.11.1999 in premessa citata, ai sensi dell'art. 31 commi 2 e 3 della L.R. n. 11/98, tenuto conto delle osservazioni e dei rilievi di cui a nota dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Urbanistica – prot. n. 3357/UR in data 08.03.2000, dando atto che, per quanto attiene il ponte sul torrente Saint-Marcel, si fa riferimento alla soluzione sottoposta alla procedura di valutazione di impatto ambientale;

Di dare atto che la suddetta variante avrà efficacia con la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di dichiarare con separata votazione unanime favorevole palese il presente deliberato immediatamente esecutivo.

Di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della CO.RE.CO. ai sensi dell'art. 12, 1° comma, della L.R. 16.12.1997 n. 40.

---

---

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 869.**

**Individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 484/96.**

#### IL COMMISSARIO

Visto il 1° comma dell'art. 49 dell'Accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale reso esecutivo con D.P.R. 22.07.1996, n. 484, in base al quale l'Unità Sanitaria Locale deve provvedere, nell'attesa che vengano perfezionati gli accordi regionali previsti dal comma 3 dell'art. 48 e in costanza della vigente normativa, a pubblicare le zone carenti per la continuità assistenziale;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 558 in data 24.02.1997 con la quale è stato approvato l'atto di indirizzo all'U.S.L. della Valle d'Aosta per la riorganizzazione del servizio territoriale d'urgenza contestualmente al servizio di continuità assistenziale;

Dato atto che allo stato attuale il servizio di emergenza sanitaria territoriale non è ancora attivo su tutto il territorio della Regione;

Dato atto che, a seguito della riorganizzazione del servizio medico territoriale di urgenza contestualmente al servizio di continuità assistenziale di cui alla deliberazione n. 1433 in data 31.06.1997, i medici incaricati del servizio di continuità assistenziale sono coordinati dalla Centrale Operativa dell'U.B. 118 – Soccorso Sanitario, con operatività su tutto il territorio regionale secondo le esigenze del servizio;

délibère

Est approuvée à titre définitif la variante non substantielle du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 37 du 30 novembre 1999 mentionnée au préambule, au sens de l'art. 31, 2° et 3° alinéas, de la LR n° 11/1998. Il est tenu compte des observations et des remarques visées à la lettre de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics du 8 mars 2000, réf. n° 3357/UR et, pour ce qui est du pont sur le Saint-Marcel, il est fait référence à la solution soumise à la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

L'effectivité de ladite variante est subordonnée à la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

À l'issue d'un vote à main levée, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable ;

La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la CORECO, au sens de l'art. 12, 1° alinéa, de la LR n° 40 du 16 décembre 1997.

---

---

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 869 du 3 avril 2000,**

**portant détermination, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 484 du 22 juillet 1996, des postes vacants au titre de la continuité de l'assistance.**

#### LE COMMISSAIRE

Vu le 1° alinéa de l'art. 49 de la convention collective nationale régissant les rapports avec les médecins généralistes, rendue applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996, au sens duquel l'Unité sanitaire locale doit donner avis du nombre des postes vacants au titre de la continuité de l'assistance, dans l'attente de la passation des accords régionaux visés au troisième alinéa de l'art. 48 de ladite convention et sans préjudice des dispositions en vigueur ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 558 du 24 février 1997 portant directive à l'intention de l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la réorganisation du service territorial des urgences et du service d'assistance continue ;

Considérant qu'à l'heure actuelle le service territorial des urgences ne couvre pas encore l'ensemble du territoire régional ;

Considérant qu'à la suite de la réorganisation du service territorial de médecine des urgences et du service de la continuité de l'assistance au sens de la délibération n° 1433 du 31 juin 1997, les médecins chargés de la continuité de l'assistance sont coordonnés par la centrale opérationnelle de l'UB 118 - Secours d'urgence et œuvrent sur l'ensemble du territoire régional en fonction des exigences de service ;

Rilevato che l'art. 53 – comma 3 – del succitato D.P.R. 484/96 stabilisce che l'Azienda predispone i turni di servizio e assegna le sedi di attività;

Richiamata la precedente deliberazione n. 2118 in data 13.09.1999, con la quale l'Azienda ha provveduto alla riorganizzazione dei medici convenzionati di continuità assistenziale mediante assegnazione degli stessi in un unico pool dell'U.S.L. Valle d'Aosta con successiva destinazione nelle sedi periferiche, ai sensi di quanto stabilito dal Comitato Consultivo di Azienda di cui all'art. 11 del D.P.R. 484/96;

Vista la nota in data 05.03.2000 con la quale il Responsabile dell'U.B. 118 – Soccorso Sanitario, in attesa che venga presa una decisione sulla proposta di razionalizzazione e riqualificazione del servizio concernente l'aumento a 38 ore settimanali dell'impegno dei medici di continuità assistenziale, ha richiesto la pubblicazione di n. 4 (quattro) incarichi di continuità assistenziale, a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, da assegnare all'U.S.L. Valle d'Aosta;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 17, comma 2, della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

delibera

1. di approvare, per i motivi in premessa citati, l'individuazione di n. 4 (quattro) incarichi vacanti di continuità assistenziale a tempo indeterminato, per 24 ore settimanali, da assegnare all'U.S.L. Valle d'Aosta, con successiva destinazione nelle sedi periferiche, ai sensi di quanto stabilito con la sopra richiamata deliberazione n. 2118 in data 13.09.1999;

2. di stabilire che gli aspiranti sono invitati a far pervenire all'Unità Sanitaria Locale – AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – 11100 AOSTA – entro trenta giorni dalla pubblicazione della presente nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, apposita domanda corredata dalla Dichiarazione informativa di cui all'allegato «L» dell'Accordo reso esecutivo con D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484, aggiornata alla data di presentazione della domanda e dalla autocertificazione di residenza, qualora, l'interessato risulti residente in Valle d'Aosta;

3. di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, ai sensi di quanto previsto dal succitato art. 49 del D.P.R. 484/96.

Rappelant le troisième alinéa de l'art. 53 du DPR n° 484/1996, au sens duquel l'Agence établit à la fois les roulements et les centres d'action ;

Rappelant la délibération n° 2118 du 13 septembre 1999, portant groupement des médecins conventionnés chargés de la continuité de l'assistance en un pool unique et renvoyant l'affectation desdits médecins aux centres d'action périphériques à un acte ultérieur, aux termes des décisions du comité consultatif de l'USL visé à l'article 11 du DPR n° 484/1996 ;

Vu la lettre du 5 mars 2000 par laquelle le responsable de l'UB 118 - Secours d'urgence a communiqué qu'à l'heure actuelle les postes sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires) vacants au titre du pool unique de la continuité de l'assistance de l'USL de la Vallée d'Aoste sont au nombre de 4 (quatre), dans l'attente qu'une décision soit prise quant à la proposition de rationaliser et de requalifier le service en cause par une augmentation de l'horaire de travail des médecins chargés de la continuité de l'assistance (de 24 à 38 heures hebdomadaires) ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif aux termes du 2° alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

délibère

1) Est approuvée, pour les raisons citées au préambule, la décision de fixer à 4 (quatre) le nombre des postes sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires) vacants au titre du pool unique de la continuité de l'assistance de l'USL de la Vallée d'Aoste ; les centres d'action périphériques y afférents seront établis par un acte ultérieur, aux termes de la délibération n° 2118 du 13 septembre 1999 ;

2) Dans les trente jours qui suivent la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, les intéressés doivent faire parvenir à l'Unité sanitaire locale – Aire territoriale – Bureau des conventions collectives nationales – Rue G. Rey, 1 – 11100 AOSTE, leur acte de candidature assorti de la «Dichiarazione informativa» visée à l'annexe L de la convention rendue applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996 et actualisée à la date de dépôt de leur candidature ; au cas où ils résideraient en Vallée d'Aoste, ils sont également tenu de produire une autodéclaration relative à leur demeure officielle ;

3) Le présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 484/1996.

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito degli organici dell'amministrazione regionale.**

#### Art. 1

##### Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso di un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

2. Qualsiasi diploma universitario o diploma di laurea è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 26 maggio 2000;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnels extraordinaires à affecter aux services destinés aux handicapés (7<sup>e</sup> grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.**

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. La possession d'une maîtrise ou d'un diplôme universitaire suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 26 mai 2000 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 5. e 6.)
  - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
  - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
  - à quelle occasion il ont réussi ladite épreuve ;

- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 3  
Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 26 maggio 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 du présent avis.
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 3  
Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 26 mai 2000, 17 heures, s'il est remis directement; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.



Art. 5  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

*Prova scritta:*

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predefinita, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti.

Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

- *2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predefinita, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130.

Durata della prova: 1 1/2 ora.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

Art. 5  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction d'un texte descriptif ou narratif ou d'un exposé, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans le domaine public et avoir un vocabulaire riche et une structure morphosyntaxique complexe.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné.

La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots.

La durée de l'épreuve est d'une heure et demie.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
<b>totale</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
<b>total</b>	<b>100%</b>	<b>10,0</b>	<b>//</b>	<b>6,00</b>		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

La prova orale si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examinateur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- *1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées du genre choix multiple et classement.

Le nombre des questions doit aller de 15 à 20.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 25 minuti.

- 2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre assegnate dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

#### VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

- 2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

#### APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail

- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 8.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 7<sup>a</sup> qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

#### Art. 6 Prove d'esame

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

- a) due prove scritte (redazione di un testo e questionario) vertenti sulle seguenti materie:

- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 8 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel elle a été effectuée (7<sup>e</sup> grade) ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 7<sup>e</sup> grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

#### Art. 6 Épreuves de la sélection

1. La sélection prévoit les épreuves suivantes :

- a) Deux épreuves écrites (redaction d'un texte et questionnaire) portant sur les matières suivantes :

- cultura generale con particolare riferimento alle problematiche dell'handicap;
  - legge 5 febbraio 1992, n. 104 «Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate» e sue applicazioni a livello regionale, con particolare riferimento all'integrazione scolastica e sociale.
- b) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
  - norme sull'ordinamento scolastico;
  - norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 7 Modalità delle prove de'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

#### Art. 8 Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

- culture générale et notamment les problèmes liés aux handicaps ;
  - loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre sur l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées) et son application à l'échelon régional, avec une attention particulière pour l'intégration scolaire et sociale ;
- b) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
  - dispositions en matière d'organisation scolaire ;
  - dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les personnes handicapées qui participent à la sélection peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 7 Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

#### Art. 8 Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione alla selezione:

- voto superiore a 41 punti 0,29
- voto superiore a 47 punti 0,58
- voto superiore a 53 punti 0,87
- 60/60 punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

- se attinente con i posti messi a selezione punti 0,40
- se non attinente con i posti messi a selezione punti 0,20

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione; idoneità conseguite in concorsi o selezioni precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti selezioni o concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno:  
punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno:  
punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o

A) *TITRES D'ÉTUDES*

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission à la sélection :

- note : plus de 41 0,29 point
- note : plus de 47 0,58 point
- note : plus de 53 0,87 point
- note : 60/60 1,20 point

titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission à la sélection :

- s'il a trait aux postes à pourvoir 0,40 point
- s'il n'a pas trait aux postes à pourvoir 0,20 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait aux postes à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours ou de sélections précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours ou sélections (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :  
0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année :  
0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale

altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:  
punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:  
punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno:  
punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

**D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.**

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

**AVVERTENZE GENERALI**

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

**Art. 9**

**Titoli che danno luogo a preferenza**

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;

ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

**D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN**

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

**INFORMATIONS GÉNÉRALES**

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

**Art. 9**

**Titres de préférence**

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;



- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

#### Art. 11

##### Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione, presso la bacheca regionale, della graduatoria ufficiosa, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dall'affissione, presso la bacheca regionale, della graduatoria ufficiosa, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

#### Art. 12 Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

#### Art. 11

##### Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et acquiert d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

#### Art. 12 Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;

- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di selezione solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13  
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscrive il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14  
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 15  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 16.30 (tel. 0165/273259-273342).

Aosta, 26 aprile 2000.

IL DIRETTORE  
RAVAGLI CERONI

- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
  - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13  
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14  
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 15  
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 – 01 65 27 33 42).

Fait à Aoste, le 26 avril 2000.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale  
Dipartimento personale e organizzazione  
Direzione Sviluppo Organizzativo  
P.zza Albert Deffeyes, 1  
11100 AOSTA

Aosta, li \_\_\_\_\_

Il/La \_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
(tel. n.: \_\_\_/\_\_\_\_\_),  
(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_,  
n. \_\_\_\_\_

chiede

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (7<sup>a</sup> q.f.) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional  
Département du personnel et de l'organisation  
Direction du développement organisationnel  
1, place Albert Deffeyes  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_ - tél. \_\_\_\_\_  
(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnels extraordinaires à affecter aux services destinés aux handicapés (7<sup>e</sup> grade), dans le cadre des programmes de l'Administration régionale.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Justifier du titre d'études suivant : diplôme \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_, pendant l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour l'admission à la sélection;
- e) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;

- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_  
(il candidato è tenuto a precisare se intende o meno sostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- oppure di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ... ) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_ . Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_ , (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;
- ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire \_\_\_\_\_ , (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6° alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Firma

\_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e  
residente in \_\_\_\_\_ Via/Loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26  
della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal \_\_\_ al \_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- che l\_ copi\_ fotostatic\_\_ dell\_ pubblicazion\_\_ allegat\_\_ è/sono conform\_\_ all'/agli original\_\_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/la dichiarante

\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 156

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a un posto di Istruttore tecnico (8° qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.**

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_ au \_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date . \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N.B. :La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 156

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8° grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

Art. 1  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 21.813.390 (11.265,67 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di laurea in ingegneria, nonché dell'abilitazione all'esercizio della professione.

2. È, altresì, ammesso un diploma di laurea conseguito presso le Università dei Paesi dell'Unione europea comparabile al settore disciplinare corrispondente alla laurea di cui al punto precedente, unitamente alla sopraccitata abilitazione.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 26 maggio 2000;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 21 813 390 lires (11 265,67 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'une maîtrise d'ingénieur qui justifient de l'aptitude à l'exercice de la profession.

2. Peuvent également faire acte de candidature les titulaires d'une maîtrise équivalente, obtenue auprès d'une université d'un État de l'Union européenne autre que l'Italie qui justifient de l'aptitude à l'exercice de la profession.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 26 mai 2000 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990, en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales, et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 4, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione, nonché il possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
  - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6)

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du quatrième alinéa de l'art. 2 du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université auprès de laquelle il a été obtenu, l'année académique d'obtention et l'appréciation y afférente, ainsi que de l'aptitude à l'exercice de la profession ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
  - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5° et 6° alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;



- in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4 Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 26 maggio 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni al concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti

- à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;

p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;

q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le facsimilé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4 Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 26 mai 2000, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de

dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

*Prova scritta:*

- riassunto: 1/3 del testo di base;
- redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500.

La prova scritta si articola in due fasi:

- *1<sup>a</sup> fase:* comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando strutture e lessico diversi da quelli del testo.

- *2<sup>a</sup> fase:* produzione scritta.

Redazione.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova: 3 ore.

Durante la prova scritta è consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

concorso donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel, à savoir :

*Épreuve écrite :*

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

- *1<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

- *2<sup>e</sup> phase :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

- *I<sup>a</sup> fase:* comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa due minuti e trenta è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

L'épreuve orale comprend deux phases :

- *I<sup>re</sup> phase :* compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

- 2<sup>a</sup> fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratti a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo, e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo: circa 400 parole.

Durata della prova: 20 minuti.

N.B.: la prova di produzione orale non deve verificare la comprensione del testo

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

- 2<sup>e</sup> phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport
- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports
- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport.

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail

- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 8<sup>a</sup> qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (8<sup>a</sup> qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7  
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:

- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de travail
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois du 8<sup>e</sup> grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente;
- b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question auprès de ladite administration pour le même groupement fonctionnel (8<sup>e</sup> grade) pour lequel ce concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7  
Épreuves du concours

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :

- Progettazione preliminare di un'opera edilizia;
- Sviluppo, a livello di progetto definitivo, relativamente al dimensionamento delle strutture, alla descrizione delle opere impiantistiche ed alle specifiche tecniche dei principali materiali prescelti, di parte di un'opera edilizia;
- Dimensionamento di elementi strutturali di un edificio;

b) una prova orale vertente sulle seguenti materie:

- Scienza e tecnica delle costruzioni;
- Tecnologie e materiali da costruzione;
- Pratica amministrativa e contabile nella condotta di opere pubbliche;
- Normativa regionale, statale e comunitaria in materia di appalti di opere pubbliche e di sicurezza e di salute dei lavoratori sul luogo di lavoro e nei cantieri temporanei o mobili;
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale e sulla disciplina del personale della Regione.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

#### Art. 8 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

- élaboration de l'avant-projet d'un ouvrage ;
- élaboration du projet définitif d'une partie d'ouvrage, à savoir détermination du dimensionnement des structures et description des installations et des caractéristiques techniques des principaux matériaux choisis ;
- dimensionnement de certains éléments structuraux d'un bâtiment.

b) Une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

- science et technique des constructions ;
- technologie et matériaux de construction ;
- procédure administrative et comptable dans le cadre de la réalisation des ouvrages publics ;
- législation régionale, nationale et communautaire en matière de marchés de travaux publics, de sécurité et de santé des travailleurs sur les lieux de travail et dans les chantiers temporaires ou mobiles ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- dispositions sur l'organisation de l'Administration régionale et sur la réglementation des personnels de la Région.

2. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

#### Art. 8 Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

#### Art. 9 - TITOLI CHE DANNO LUOGO A PUNTEGGIO

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

##### A) *TITOLO DI STUDIO*

diploma di laurea richiesto per l'ammissione al concorso:

- voto superiore a 87	Punti 0,33
- voto superiore a 98	Punti 0,67
- 110/110	Punti 1,00
- lode	Punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: Punti 0,40

##### B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

##### C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

#### Art. 9

#### Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

##### A) *TITRES D'ÉTUDES*

Maîtrise requise pour l'admission au concours :

- note : plus de 87	0,33 point
- note : plus de 98	0,67 point
- note : 110/110	1,00 point
- note : 110 avec mention	1,20 point

titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours : 0,40 point

##### B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

##### C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils



ogni anno:  
punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:  
punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:  
punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno:  
punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

*AVVERTENZE GENERALI*

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

a) gli insigniti di medaglia al valore militare;

aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :  
0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :  
0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :  
0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :  
0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

*INFORMATIONS GÉNÉRALES*

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

a) Les médaillés militaires ;

- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonchè i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11  
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di istruttore tecnico che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12

Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione presso la bacheca regionale della graduatoria ufficiale, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dall'affissione presso la bacheca regionale della graduatoria ufficiale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13  
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei

Art. 11  
Liste d'aptitude

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, des points obtenus à l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes d'instructeur technique susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des mandats et des remplacements dans le cadre de ses organigrammes.

Art. 12

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et acquiert d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13  
Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

a) Certificat médical délivré par un médecin de santé

mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
  - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

#### Art. 14 Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

#### Art. 15 Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applica

publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;

- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu ;

2. La structure compétente en matière de personnel est chargée de l'acquisition d'office des pièces nécessaires pour vérifier la possession des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

#### Art. 14 Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

#### Art. 15 Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est

no le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Art. 16  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9 alle 12 e dalle 15 alle 16.30 (tel. 0165/273259-273342).

Aosta, 26 aprile 2000.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale  
Dipartimento personale e organizzazione  
Direzione Sviluppo Organizzativo  
P.zza Albert Deffeyes, 1  
11100 AOSTA

Aosta, li \_\_\_\_\_

Il/La \_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_,  
nat\_ a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
C.A.P. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
(tel. n.: \_\_\_/\_\_\_\_\_),  
(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_,  
n. \_\_\_\_\_

chiede

chiede di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di istruttore tecnico (8ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés.

Art. 16  
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 32 59 – 01 65 27 33 42).

Fait à Aoste, le 26 avril 2000.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional  
Département du personnel et de l'organisation  
Direction du développement organisationnel  
1, place Albert Deffeyes  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
(c.p. \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_ – tél. \_\_\_\_\_  
(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
c.p. \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique (8ª grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) di essere cittadino \_\_\_\_\_ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del diploma di laurea in ingegneria, conseguito presso l'Università \_\_\_\_\_ nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con la valutazione di \_\_\_\_\_ e dell'abilitazione all'esercizio della professione, richiesti per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o licenziat\_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat\_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno sostenere la prova e gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto \_\_\_\_\_
- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier de la maîtrise d'ingénieur, obtenue auprès de l'université \_\_\_\_\_, pendant l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, ainsi que de l'aptitude à l'exercice de la profession, requis pour l'admission au concours ;
- e) (Éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : \_\_\_\_\_ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études ... ) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_, Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : \_\_\_\_\_, (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve et lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection ;

tatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e  
residente in \_\_\_\_\_ Via/Loc. \_\_\_\_\_

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal \_\_\_ al \_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- che i copi fotostatic\_ dell\_ pubblicazion\_ allegat\_ è/sono conform\_ all'/agli original\_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/la dichiarante

\_\_\_\_\_

tion, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, rue/hameau de \_\_\_\_\_

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_ au \_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose ou bien que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date . \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 157

### Comune di AYAS.

#### **Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo di VI° q.f., per 36 ore settimanali, in sostituzione di una dipendente in congedo per maternità.**

Il Comune di AYAS indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo di VI° q.f., per 36 ore settimanali, in sostituzione di una dipendente in congedo per maternità.

#### *Titolo di studio richiesto.*

Per la partecipazione alla selezione è richiesto il diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

#### *Termine di presentazione delle domande.*

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi 26.05.2000). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

#### *Possesso dei requisiti.*

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### *Prove d'esame.*

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

#### *1ª prova scritta:*

- a) Normativa disciplinante «L'esercizio di attività commerciali» (D.Lgs. n. 114 del 31.03.1998 e Legge regionale 07.06.1999 n. 12).
- b) Normativa disciplinante «I pubblici esercizi» (Legge n. 287 del 25.08.1991).

#### *2ª prova scritta*

- a) Ordinamento contabile degli Enti Locali (Nozioni sul

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 157

### Commune d'AYAS.

#### **Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif - VI° grade -, 36 heures hebdomadaires - en remplacement d'une employée en congé de maternité.**

La Commune de AYAS lance une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif - VI° grade -, 36 heures hebdomadaires - en remplacement d'une employée en congé de maternité.

#### *Titre d'études requis.*

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

#### *Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 26/05/2000). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

#### *Possession des conditions requises.*

Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### *Épreuves de la sélection.*

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

#### *Première épreuve écrite:*

- a) Législation en matière d'exercice des activités commerciales (D.Lgs. n. 114 du 31.03.1998 et Loi régionale du 07.06.1999 n. 12)
- b) Législation en matière des exercices publics (Loi n. 287 du 25.08.1991)

#### *Deuxième épreuve écrite:*

- a) Organisation financière et comptable des collectivités



D.Lgs n. 77/95 ed in particolare conoscenza della L.R. 40 del 16.12.1997 relativo Regolamento Regionale n. 01 del 03.02.1999)

Si precisa che una delle due prove scritte potrà anche comportare la stesura di documenti mediante l'utilizzo di personal computer con gli applicativi Word e/o Excel per Windows.

*Prova orale:*

- a) Materie oggetto delle due prove scritte.
- b) Nozioni sull'ordinamento comunale.
- c) Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova orale (comprensione e produzione) ed in una prova scritta (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

*Diario delle prove.*

Le prove avranno inizio il giorno 05.06.2000 alle ore 8,30, con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese. Seguiranno in giornata o in altri giorni, a giudizio della Commissione, le altre prove.

*Proroga dei termini.*

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a selezione.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 13 aprile 2000.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

locales (Notions sur le D.lgs. 77/95 avec une attention particulière à la Loi régionale n. 40 du 16.12.1997 e au Règlement régional n. 01 du 03.02.1999)

On précise qu'une des deux épreuves écrites pourra comporter la rédaction de documents en utilisant l'ordinateur avec les programmes Microsoft Windows Word et/ou Excel.

*Épreuve Orale:*

- a) Matières des épreuves écrites.
- b) Notions de l'organisation juridique des collectivités locales.
- c) Droits et obligations des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production) et en une épreuve écrite (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29.03.1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves.*

Les épreuves débiteront le jour 05.06.2000 à 8.30 heures, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et du français. Les autres épreuves auront lieu le même jour, où dans les journées suivantes, à la discrétion de la Commission.

*Report du délai de dépôt des candidatures.*

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts à la sélection.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 13 avril 2000.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor SINDACO  
del Comune di AYAS  
11020 AYAS (AO)

\_\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ \_\_\_\_\_  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo di VI q.f., per 36 ore settimanali, in sostituzione di una dipendente in congedo per maternità.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di 2° grado di \_\_\_\_\_, conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ résidant  
à \_\_\_\_\_ Rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_)

demande

À être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif - VI grade - 36 heures hebdomadaires, en remplacement d'une employée en congé de maternité.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir;
- e) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré de \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ pendant l'année \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_, requis pour la participation à la sélection;
- f) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Être exempté du service militaire / Ou bien être dans des conditions suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raisons d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;

- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: \_\_\_\_\_;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- l) la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- m) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- n) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants: \_\_\_\_\_;
- l) Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la langue suivante: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- m) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
- n) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: \_\_\_\_\_.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 158

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, di n. 1 Istruttore Direttivo – 7<sup>a</sup> q.f. – a 36 ore settimanali.**

**GRADUATORIA FINALE**

- |                                  |                   |
|----------------------------------|-------------------|
| 1. GARBINATO Gabriella           | punti 29,8825/36  |
| 2. JORY Barbara                  | punti 24,4500/36  |
| 3. ANGUI MOLINA Maria del Carmen | punti 23,4375/36. |

Il Segretario generale  
DEMARIE

N° 158

**Communauté de Montagne Mont Cervin.**

**Concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur de direction – 7<sup>ème</sup> grade – pour 36 heures hebdomadaires.**

**LISTE D'APTITUDE**

- |                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| 1. GARBINATO Gabriella           | 29,8825/36 points  |
| 2. JORY Barbara                  | 24,4500/36 points  |
| 3. ANGUI MOLINA Maria del Carmen | 23,4375/36 points. |

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 159

**Azienda di promozione turistica Monte Cervino – VALTOURNENCHE.**

**Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a 1 posto di interprete - addetto alle pubbliche relazioni - (7° qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'Azienda di promozione turistica Monte Cervino.**

N° 159

**Agence de promotion touristique Mont-Cervin – VALTOURNENCHE.**

**Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un interprète préposé aux relations publiques, VII<sup>e</sup> grade, dans le cadre de l'organigramme de l'Agence de promotion touristique Mont-Cervin.**

GRADUATORIA DI MERITO

- 1° YON Elsa  
punti 14,998 su complessivi 24
- 2° ANGUI MOLINA Maria Del Carmen  
punti 14,932 su complessivi 24

Valtournenche, 10 aprile 2000.

Il Segretario  
PESSION

N. 160

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento  
Risorse Naturali.

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto dei lavori di costruzione della pista forestale tagliafuoco (Charvanassaz La Premu) completamento del 1° tronco e realizzazione del 1° lotto funzionale del 2° tronco sez. 112 ml. 780.40, nel comune di JOVENÇAN.

*Importo a base d'asta:* lire 533.260.146= pari a Euro 275.405,88= così ripartito:

*Importo lavori* lire 514.729.629= pari a Euro 265.835,67= I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso lire 18.530.517= pari a Euro 9.570,21= I.V.A. esclusa.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c) e comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni e art. 21, comma 1 bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

*Ditte partecipanti:*

- Impresa DE GIULIANI s.r.l. .... CRESSA (NO)
- PORTALUPI Carlo s.r.l. .... TICINETO (AL)
- Muzio Costruzioni s.r.l. .... AOSTA
- Verdi Alpi s.r.l. .... VERRÈS
- Raggruppamento:
  - F.lli CLUSAZ..... ARVIER
  - GIACOBONE S.p.A..... COURMAYEUR
- BREDY Agostino e Figli s.n.c. .... DOUES

LISTE D'APTITUDE

- 1°) YON Elsa  
14,998 points sur 24
- 2°) ANGUI MOLINA Maria Del Carmen  
14,932 points sur 24

Fait à Valtournenche, le 10 avril 2000.

Le secrétaire,  
Ewalde PESSION

N° 160

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles –  
Département des ressources naturelles.

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, il y a lieu de publier le résultat du marché relatif aux travaux de construction de la piste forestière coupe-feu dénommée «Charvanassaz La Premu» – achèvement du 1<sup>er</sup> tronçon et réalisation du 1<sup>er</sup> lot fonctionnel du 2<sup>e</sup> tronçon, section 112, 780,40 m – dans la commune de JOVENÇAN.

*Mise à prix :* 533 260 146 L (275 405,88 euros), ainsi réparties :

*Montant des travaux :* 514 729 629 L (265 835,67 euros), IVA exclue ;

Dépense relative à la sécurité, ne pouvant pas faire l'objet de rabais : 18 530 517 L (9 570,21 euros), IVA exclue.

*Procédure de passation :* Aux termes de l'art. 25, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a, 2<sup>e</sup> alinéa, lettre c, et 8<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée et de l'art. 21, alinéa 1 bis, de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

*Soumissionnaires :*

- CRESSA (NO)
- TICINETO (AL)
- AOSTA
- VERRÈS
- ARVIER
- COURMAYEUR
- DOUES

– RUSSO Carmine .....	POLLEIN
– Tour Ronde s.r.l. ....	AOSTA
– MONTROSSET Alfonso di MONTROSSET Roberto s.n.c. ....	AOSTA
– URICAO s.r.l. ....	FÉNIS
– COSMO s.r.l. ....	PONTEY
– ISAF s.r.l. ....	ISSOGNE
– F.Ili ASTRUA s.r.l. ....	TORINO
– BIONAZ Siro & C. s.n.c. ....	BIONAZ
– Raggruppamento:	
• NICOLET Loris Maurizio .....	CHALLAND-SAINT-VICTOR
• NICOLET Lelio .....	MONTJOVET
– GASPARD Giuseppe .....	CHALLAND-SAINT-ANSELME
– DUCLOS Silvio s.a.s. ....	VALPELLINE
– Eurorock .....	TRENTO
– VIETA Quinto e Figli s.a.s. ....	AOSTA
– C.P.C. Costruzioni s.r.l. ....	GENOVA
– F.Ili DUFOUR s.r.l. ....	SAINT-VINCENT
– Bitux s.r.l. ....	AOSTA
– BRAMBATI & C. s.r.l. ....	NOVARA
– BIELLA Scavi s.r.l. ....	BIELLA
– COMETTO & TERCINOD s.a.s. ....	AOSTA
– ANGELINI Vincenzo .....	SARRE
– Raggruppamento:	
• TARGA Roberto .....	AOSTA
• Cantieridaosta .....	SAINT-VINCENT
– VICO s.r.l. ....	HÔNE
– SAUDIN P & C. s.n.c. ....	AOSTA
– GERBAZ Costruzioni s.r.l. ....	PONT-SAINT-MARTIN
– F.Ili RONC s.r.l. ....	INTROD
– COGEIS S.p.A. ....	QUINCINETTO
– Micron .....	SARRE
– DUROUX s.r.l. ....	CHAMPDEPRAZ
– I.R. & B. s.r.l. ....	ARNAD
– S.E.L.I. s.a.s. ....	PONTEY
– Raggruppamento:	
• CO.GE.V. s.r.l. ....	AOSTA

• Sassiver di SASSI Maurizio .....	VERRÈS
– Piemonte Costruzioni s.r.l. ....	ISSOGNE
– Raggruppamento:	
• DROZ BLANC Remo .....	SAINT-MARCEL
• LALE DEMOZ Claudio .....	QUART
– SAPIA Benedetto .....	SAINT-CHRISTOPHE
– ANSELMET Corrado .....	GIGNOD
– ICE di SCARANO Antonio & C. s.n.c. ....	HÔNE
– Edilvu s.r.l. ....	CHALLAND-SAINT-VICTOR
– Alpi Scavi s.n.c. ....	DOUES
– Ubaldo LUBOZ & Figli s.n.c. ....	ARVIER
– Raggruppamento:	
• SI-AM s.n.c. ....	DOUES
• CONCHÂTRE Elio .....	ALLEIN
– MOCHETTAZ s.r.l. ....	AOSTA
– HENRIET Germano & C. s.n.c. ....	SAINT-CHRISTOPHE
– CHEILLON Piero & C. s.n.c. ....	VALPELLINE
– COMÉ Gildo .....	AOSTA
– ICOVAL s.r.l. ....	ARNAD
– GHELLER Raimondo s.a.s. dei F.lli GHELLER .....	SAINT-CHRISTOPHE
– Raggruppamento:	
• Valle Costruzioni s.r.l. ....	PONTEY
• Eurocostruzioni s.r.l. ....	CHÂTILLON
– Raggruppamento:	
• Ediluboz s.r.l. ....	VILLENEUVE
• LAZZARON Dino Pietro .....	PRÉ-SAINT-DIDIER

*Ditta aggiudicataria:*

- Raggruppamento temporaneo composto dalla ditta SI-AM s.n.c. di ANSERMIN A. e C. con sede in loc. Cretaz, nel comune di DOUES (AO) - partita I.V.A. 00526150073 quale capogruppo e dalla ditta CONCHÂTRE Elio con sede in fraz. Ville, 54, nel comune di ALLEIN - partita I.V.A. 00452190077.

*Ribasso offerto:* 22,72%.

Saint-Christophe, 28 marzo 2000.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 161

*Adjudicataire:*

- Groupement temporaire composé de l'entreprise SI-AM snc di ANSERMIN A. e C., dont le siège est situé à DOUES (hameau de Crétaz), numéro d'immatriculation IVA 00526150073 (entreprise principale), et de l'entreprise CONCHÂTRE Elio, dont le siège est situé à ALLEIN (54, hameau de Ville), numéro d'immatriculation IVA 00452190077.

*Rabais :* 22,72%.

Fait à Saint-Christophe, le 28 mars 2000.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 161

**Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione –  
Servizio del patrimonio – Ufficio economato.**

**Bando di gara (Pubblico incanto per forniture al di sotto  
della soglia di rilievo comunitario).**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313 – Fax 0165/273125.
2. a) *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).  
b) *Forma dell'appalto:* Fornitura.
3. a) *Luogo della consegna:* AOSTA.  
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (IVA esclusa) 9 lotti distinti:*  
  
*lotto A:* 750 cartelle in prespan, 4.000 faldoni e 200 cartelle in plastica  
*Importo a base d'asta:* L. 8.300.000  
  
*lotto B:* n. 1.000 registratori, 4.500 cartelle porta progetti e 300 rubriche alfabetiche  
*Importo a base d'asta:* L. 16.300.000  
  
*lotto C:* n. 200 cestini, 500 ricambi penna stilo, 5750 nastri, 200 etichette fotocopiable, 50 scatole lucidi per fotocopiatori, 1200 Post It  
*Importo a base d'asta:* L. 13.500.000  
  
*lotto D:* n. 350 righe, 250 confezioni micromine, 100 penne a china, 50 cartelle metriche, 10 compassi  
*Importo a base d'asta:* L. 6.500.000  
  
*lotto E:* n. 100.000 buste in plastica, 600 bacinelle porta corrispondenza, 1.150 confezioni elastici, 5000 gomme da matita, 300 porta floppy disk, 3.000 cartelle in plastica  
*Importo a base d'asta:* L. 28.600.000  
  
*lotto F:* 200 libri per firma dorso a soffiato, 200 forbici, 2000 correttori Liquid Paper, 100 sottomani;  
*Importo a base d'asta:* L. 6.500.000  
  
*lotto G:* n. 10.300 pennarelli, 7000 evidenziatori, 240 matite steno, 1000 temperamatite, 250 timbri  
*Importo a base d'asta:* L. 17.000.000

**Assessorat du budget et des finances – Service du patri-  
moine – Bureau de l'économat.**

**Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous  
du seuil d'intérêt communautaire.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Téléphone 01 65 27 33 13 – Télécopieur 01 65 27 31 25.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).  
b) *Objet du marché :* Achat.
3. a) *Lieu de livraison :* AOSTE.  
b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA exclue), 9 lots distincts :*  
  
*Lot A :* 750 chemises en prespan, 4 000 classeurs à courroies et 200 chemises en plastique  
*Mise à prix :* 8 300 000 L  
  
*Lot B :* 1 000 classeurs, 4 500 dossiers à projets et 300 répertoires alphabétiques  
*Mise à prix :* 16 300 000 L  
  
*Lot C :* 200 corbeilles à papier, 500 cartouches d'encre, 5 750 rubans, 200 étiquettes pour photocopies, 50 boîtes de transparents pour photocopies et 1 200 Post it  
*Mise à prix :* 13 500 000 L  
  
*Lot D :* 350 règles, 250 boîtes de mines micro, 100 plumes-réservoirs pour encre de chine, 50 chemises métriques, 10 compas  
*Mise à prix :* 6 500 000 L  
  
*Lot E :* 100 000 enveloppes en plastique, 600 plateaux de rangement de correspondances, 1 150 boîtes d'élastiques, 5 000 gommes à crayon, 300 porte-disquettes et 3 000 chemises en plastique  
*Mise à prix :* 28 600 000 L  
  
*Lot F :* 200 parapheurs avec dos en accordéon, 200 ciseaux, 2 000 correcteurs Liquid Paper et 100 sous-mains  
*Mise à prix :* 6 500 000 L  
  
*Lot G :* 10 300 feutres, 7 000 surligneurs, 240 crayons sténographie, 1 000 taille-crayons, 250 cachets  
*Mise à prix :* 17 000 000 L

*lotto H*: n. 200 perforatori Zenith, 200 levapunti, 150 tagliacarte, 450 cucitrici, 1300 scatole punti per cucitrici

*Importo a base d'asta*: L. 14.200.000

*lotto I*: n. 2800 scatole fermagli in acciaio, 3000 colle stick, 30 taglierine, 490 rotoli fax

*Importo a base d'asta*: L. 11.100.000

4. *Termine di consegna*: n. 30 giorni lavorativi dalla data di ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento*: non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo*, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 22.05.2000. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'ufficio Protocollo sito presso l'assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, P.zza Deffeyes, 1 del Servizio indicato al punto 1 anche se inoltrate a mezzo posta.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: vedi punto 6.
- c) *Italiano o francese*.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà* il 25.05.2000 alle ore 15 presso la saletta riunioni dell'Assessorato Finanze, Bilancio e Programmazione.
8. Cauzione
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20470 – dett. 300);
10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.
11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre*: un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della legge 15/68, attestante:
  - a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.

*Lot H*: 200 perforateurs Zenith, 200 dégrafeuses, 150 coupe-papier, 450 agrafeuses et 1 300 boîtes d'agrafes pour agrafeuses

*Mise à prix*: 14 200 000 L

*Lot I*: 2 800 boîtes de trombones en acier, 3 000 sticks de colle, 30 rogneuses et 490 rouleaux de papier pour fax

*Mise à prix*: 11 100 000 L

4. *Délai de livraison*: 30 jours ouvrables à compter de la date de réception de la commande, suivant les modalités visées au cahier des charges.
5. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et les pièces complémentaires*: Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100, AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander la documentation susdite*: Au plus tard le 6<sup>e</sup> jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies de ladite documentation*: Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré*, doivent être déposées avant le 22 mai 2000, 17 h. Sont considérées comme recevables les offres – même acheminées par la voie postale – qui parviennent avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du service de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation indiqué au point 1. du présent avis, situé à Aoste – 1, place Deffeyes.
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées*: Voir le point 6 du présent avis.
- c) *Italien ou français*.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu* le 25 mai 2000 à 15 h dans la salle de réunions de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation.
8. Cautionnement.
9. *Modalités de financement et de paiement*: Crédits inscrits au budget régional (chapitre 20470 – détail 300).
10. Les groupements d'entreprises sont admis au sens des dispositions en vigueur en la matière.
11. *Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire*: Une déclaration (voir fac-similé annexé), authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, attestant à la fois:
  - a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A.;



- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.*
13. *Criterio di aggiudicazione:* Prezzo più basso rispetto al prezzo posto a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. *Non sono ammesse varianti.*
15. *Altre indicazioni:* Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a. È richiesta la presentazione di campioni di alcuni prodotti come indicato nelle norme di partecipazione;
16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo:* 15.02.2000
17. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale:* 26.04.2000

*Responsabile del procedimento* (L. 241/90, L.R. 18/99)  
Rag. MEYNARDI Roberto (Economo Regionale).

N. 162

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Bando di gara (pubblico incanto per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente – via Promis 2, 11100 AOSTA – Italia – tel. 0165/272827 – fax 0165/272816 – e-mail: s.muti@regione.vda.it.
2. *Natura e quantità della fornitura, importo I.V.A. esclusa:* allestimenti informativi (n. 6 tavole di percorso, n. 126 segnali direzionali e n. 63 paline di sostegno) destinati a percorsi escursionistici dell'Espace Mont-Blanc, L. 32.415.000, pari a Euro 16.740,95;
3. *Luogo di consegna:* locale di deposito indicato dall'Amministrazione appaltante, compreso nel territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
4. *Procedura di aggiudicazione:* pubblico incanto (R.D.

- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises ;
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.*
13. *Critères d'attribution du marché :* Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. *Aucune modification n'est admise.*
15. *Indications supplémentaires :* Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 du présent avis peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5.a. Aux termes des dispositions susmentionnées, les soumissionnaires doivent présenter des échantillons de certains produits.
16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis d'appel d'offres indicatif :* Le 15 février 2000.
17. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel :* Le 26 avril 2000.

*Responsable de la procédure* (Loi n° 241/1990 et LR n° 18/1999) : M. Roberto MEYNARDI (économe régional).

N° 162

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert fournitures au-dessous du seuil communautaire.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion et de la qualité de l'environnement - 2 rue Promis, 11100 AOSTE - Italie - tél. 0165/272827 - fax 0165/272816 - e-mail: s.muti@regione.vda.it.
2. *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix I.V.A. exclue:* équipements d'information (n. 6 panneaux de parcours, n. 126 balises directionnelles et n. 63 poteaux) destinés à des parcours de randonnée pédestre de l'Espace Mont-Blanc, 32 415 000 L, soit 16 740,95.
3. *Lieu de livraison :* locaux de dépôt indiqués par l'Administration passant le marché, compris dans le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.
4. *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert (DR

- 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
5. *Termini di consegna*: 60 giorni solari consecutivi dalla data di comunicazione dell'aggiudicazione.
6. a) Il capitolato speciale d'appalto, gli elaborati tecnici, le norme di partecipazione e i documenti complementari saranno in visione presso il Servizio di cui al punto 1. Le copie di tali elaborati potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia 2000, via Festaz 13, tel. e fax 0165 239.574.
- b) *Termine* entro cui è possibile visionare i documenti e richiedere le copie di cui al punto 6a): entro il 20° giorno successivo la data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.
7. a) *Termine per la presentazione delle offerte*: 23 maggio 2000, entro le ore 10.00. Si considereranno valide le offerte pervenute entro tale termine presso il Servizio indicato al punto 1.
- b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte*: vedi punto 1;
- c) *Lingue nelle quali devono essere redatte le offerte*: italiano o francese.
8. a) *Data, ora e luogo di apertura delle offerte*: l'apertura delle offerte avverrà il giorno 24 maggio alle ore 9.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche in via Promis ad AOSTA.
- b) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente.
9. *Cauzioni*: è richiesta alla ditta che si aggiudicherà l'appalto una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione dell'appalto. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria e/o assicurativa.
10. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: ordinari mezzi di bilancio; pagamento: entro 60 gg. dalla data di ricevimento di regolari fatture.
11. *Raggruppamenti di imprese*: è ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art. 10 del D.lgs. 24.07.1992, n. 358, con esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila mandataria.
12. *All'atto di presentazione dell'offerta* le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato con il n. 1 alle norme di partecipazione, debitamente sottoscritta dal legale rappresentante della ditta e con firma
- n° 2440 du 18 novembre 1923; DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
5. *Délai de livraison*: 60 jours solaires consécutifs à compter de la date de communication de l'attribution du marché.
6. a) le cahier des charges spéciales, les documents techniques, les normes de participation à l'appel d'offres et les pièces complémentaires pourront être consultés auprès du Service visé au point 1 du présent avis. Les copies desdits documents pourront être obtenues, sur paiement des frais de reproduction, auprès de l'Eliografia 2000, 13 rue Festaz, tél. et fax 0165 239.574.
- b) *Dernier délai* pour visionner et obtenir les pièces visées au point 6a): au plus tard le 20ème jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.
7. a) *Délai de dépôt des offres*: le 23 mai 2000, à 10h00. Les offres parvenues avant ladite date auprès du Service indiqué au point 1. seront considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être transmises*: voir le point 1. du présent avis.
- c) *Langues qui doivent être utilisées pour la rédaction des offres*: italien ou français.
8. a) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis*: l'ouverture des plis aura lieu le 24 mai 2000, à 9h00, auprès de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, 2 rue Promis à AOSTE.
- b) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: le représentant légal du soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite du titulaire de l'entreprise concernée.
9. *Cautionnement*: l'adjudicataire doit verser une caution définitive correspondant à 5% de la valeur du marché. Sur demande de l'adjudicataire, elle peut être versée sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance.
10. *Modalités de financement et de paiement*: Crédits inscrits au budget de la Région. Paiement: dans les 60 jours qui suivent la date de présentation des factures.
11. *Groupements d'entreprises*: la participation de groupements d'entreprises est admise, aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte sous seing privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
12. *Lors de la présentation de l'offre*, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le facsimilé annexé avec le n° 1 aux normes de participation, régulièrement soussignée par le représentant légal du

resa ai sensi di legge, attestante:

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
  - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D. lgs. 24.07.1992, n. 358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).
13. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per mesi 3 dalla data della stessa.
14. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, secondo il criterio di aggiudicazione previsto alla lettera c) dell'art. 73 del R.D. 827/24 (art. 8 D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
15. *Varianti:* non sono ammesse varianti.
16. *Altre indicazioni:* La descrizione dettagliata delle caratteristiche tecniche della fornitura oggetto del presente appalto è riportata nel capitolato speciale d'appalto e negli elaborati tecnici (relazione tecnica, elenco prezzi, computo metrico estimativo e particolari costruttivi). La descrizione della procedura di aggiudicazione è riportata nelle norme di partecipazione e relativi allegati. L'offerta, in bollo da lire 20.000, deve pervenire in plico chiuso e controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta offerente. Per la predisposizione dell'offerta, le ditte dovranno far riferimento allo schema generale di presentazione allegato con il n. 2 alle norme di partecipazione. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico della Ditta.
17. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta:* 26.04.2000
18. *Responsabile del procedimento* (L. n. 241/1990 e L.R. n. 59/1991): Sig.a Stefania MUTI, Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

soumissionnaire et légalisée aux termes de la loi, attestant à la fois :

- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la CCIA, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du marché visé au présent avis ;
  - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; pour les regroupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.
13. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
14. *Critère d'attribution du marché :* au mieux-disant, selon le critère d'attribution du marché visé à l'art. 73, lettre c), du DR n° 827 du 23 mai 1924 (art. 8 du DPR n° 573 du 18 avril 1994).
15. *Aucune modification n'est admise.*
16. *Indications supplémentaires :* la description détaillée des caractéristiques techniques de la fourniture visée au présent avis est contenue dans le cahier des charges spéciales et dans les document contenant les spécificités techniques (rapport technique, liste des prix, calcul métrique estimatif et détails constructifs). La description du mode de passation du marché est contenue dans les normes de participation à l'appel d'offres et annexes relatifs. Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, doivent parvenir sous pli scellé, signé sur les bords par le représentant légal de l'entreprise. Pour la rédaction de l'offre, les soumissionnaires doivent faire référence au schéma général de présentation annexé avec le n° 2 aux normes de participation à l'appel d'offres. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.
17. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel :* le 26 avril 2000.
18. *Responsable de la procédure* (loi n° 241/1990 et LR n° 59/1991) : Mme Stefania MUTI, Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.